

# 綠野仙踪

法勒科夫改編

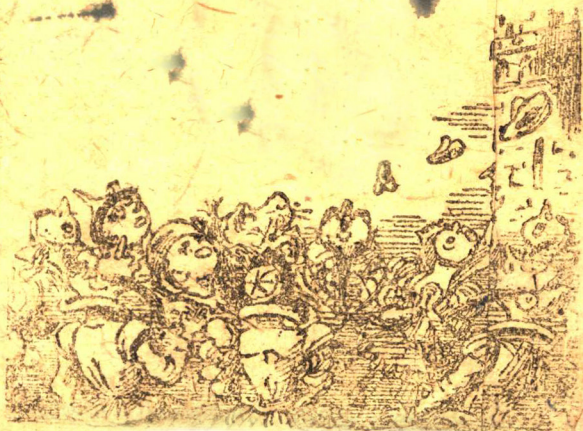
金人文霄合譯

光明書局印行



線野仙踪

金瓶梅  
武大郎  
金瓶梅  
武大郎  
金瓶梅  
武大郎



中華民國三十四年五月新一版(滬)

版權  
所有

綠野仙蹤(全二冊)

實價國幣

(外埠另加  
寄費匯費)

原著者 沃勒 赫夫

譯者 金人·文霞

發行者 光明書局

發行所

上海福州路  
二九九號

光明書局

重慶分局

民生路卅家巷

分發行

重慶成都西安

昆明分店

光華街五十四號

聯

營

書

店

# 目次

第一章	庭風	.....	一
第二章	矮人國	.....	二
第三章	稻草人遇救	.....	三
第四章	稻草人的來歷	.....	四
第五章	鐵樵夫遇救	.....	五
第六章	愛麗被俘	.....	六
第七章	胆怯的獅子	.....	七
第八章	虎熊	.....	八
第九章	渡河	.....	九
第十章	罌粟田	.....	十
第十一章	田鼠女王	.....	十一
第十二章	作客	.....	十二

第十三章	博翠城	.....	七
第十四章	古德文變形	.....	七
第十五章	兇狠的西方女巫	.....	八
第十六章	巴斯琴姐的死	.....	九
第十七章	回請翠城	.....	一〇
第十八章	古德文現形記	.....	一五
第十九章	古德文的歷史	.....	一四
第二十章	次騙子的戲法	.....	一六
第二十一章	道上征途	.....	一八
第二十二章	洪水	.....	一四
第二十三章	尋友	.....	一四
第二十四章	獅子成了萬獸之王	.....	一五
第二十五章	司娣滋	.....	一五
第二十六章	尾聲	.....	一六



# 第一章 颶風

愛麗住在康薩斯大沙漠中間。她的叔叔名字叫做農人約翰，整天的在田地裏工作，安娜孀子在忙着些家事。

他們住在在一輛卸去輪子的放在地面上的馬車裏。

小屋子裏的陳設很簡單：一隻鐵爐子，一張立櫃，一張桌子，三把椅子和兩張牀。地牀中間有一個方洞，可以從這兒下到「躲避颶風的地下室」去。在暴風雨的時候，全家都躲到地下室去。

康薩斯的颶風已經把約翰叔叔的屋子吹倒。他逃許多次了，但是約翰並不難過風不靜了的。他把小屋子豎起來，又把馬車和馬放在屋裏。

收拾着鉛皮的盤子和杯子——這一切又都很有次序的在等着新的颶風光臨了。

四周圍直到地平綫處，展開了一片寂寞的灰色的沙漠。小屋子的女主人很適合於這種憂鬱的沙漠。安娜孀子從來沒有露過笑容。愛麗和一隻活潑的小狗淘淘希加的笑和喧嘩的玩鬧會使她奇怪。她不明白，在這樣寂寞的地方怎麼可以玩和笑。

康薩斯是愛麗的故鄉。她也是生在這樣一間小屋裏，四周也是這樣的沙漠，她的父母在暴風雨的時候也是這樣躲在「躲避颶風的地下室」裏。愛麗變成孤兒的時候，約翰叔叔就把她帶到自己的身邊來了。

愛麗幫着安娜孀子管家務。約翰叔叔教她讀書，寫字和算術。他答應帶她到鄰近城市的市場上去，女孩子不能忍耐的等着出發。她在夢中時常看見市場上的擺着玩具和糖菓的小店，聽見馬戲和流動賣藝人的喊着猴子和獅子的籠子。

女孩子很歡喜和淘淘希加開着玩。這是一隻小黑狗，生了一身又長又光的毛，一張毛茸茸的臉，兩隻尖耳朵，和兩隻很滑稽的閃動着的小黑眼睛。淘淘希加永遠很活潑。牠準備和女孩子整天的玩。

但是今天愛麗却沒有顧到他。約翰叔叔坐在門檻上，不安的望着比平常更灰色的天空。看見手中抱着淘淘希加，站在叔叔旁邊。安娜孀子在屋裏洗碗碟。不久，約翰叔叔和愛麗聽見從北



方回來的風聲了。草都顛到地上了。風的波瀾從它的身上跑過去。同時從南方轉過來向上升的熱的喧鬧聲。約翰叔叔跳起來了。

「颶風要來了！我去把牲口趕到夜棚裏去！」他惶惶走了。

安娜塔子跑到門口來了。

「快點，愛麗！」她響亮地喊道。「到地下室去！」

黃銅鑰子掀開地下室的小蓋，不到黑暗的洞中去了。淘淘希加從女孩子手中跳了出來。躲到牀底下去。愛麗竭力想把牠從那兒拉出來，但是白费力氣。最後牠抱住淘淘希加了，而且已經靠近了地下室的洞口，但是颶風的震盪搖動了小屋子，使女孩子不自自主的坐倒地板上。

奇怪的事情發生了。

小屋子像輪盤馬戲一樣，轉了兩三次，慢慢的上升起來。北風和南風在輕薄的小屋子站著的地方相遇了。小房子正夾在旋風的中間。旋風把它捲了起來，向空中升去。

屋子裏面是半黑暗，風在四周吹。小房子搖擺着，在空中飄着。淘淘希加很不高興。牠狂吠着。在屋子裏跑，不滿意周圍發生的事情。愛麗驚慌失措的坐在地板上。淘淘希加忽然跑到開着的洞口去，跌到裏面去了。女孩子嚇得快發地叫了起來。但是不久，狗的尖耳朵又從洞中鑽出來了。空氣的壓力把淘淘希加吹回來了，他在洞口中閃爍着，恐怖地肢肢叫着。女孩子爬到洞口去。

拉住了小狗的耳朵，拖牠上來，把洞蓋關上了。

愛麗覺得自己很孤獨。風把她的耳朵都震醒了。她覺得小房子慢慢的落下來了。但是過了些時候，小房子還是飛着。愛麗爬到牀上去，躺下來，把淘淘希加捺到自己胸前。愛麗在風的吼叫，小房子的搖擺之下，睡熟了。

## 第二章 矮人國

愛麗被強烈的一推醒過來了，而且記起了發生的事情。淘淘希加用熱辣辣的濕舌頭，舐着愛麗的臉，鴉鴉的叫着。女孩子從牀上跳了下來。小房子不動了，太陽明亮的從窗口照了進來。愛麗跑到門口去，推開門——奇怪的叫了起來。

颯風把小房子吹到了一塊非常美麗的地方。四周都是綠色的草地，草地的邊上，長着些樹，樹上滿是已經成熟的水份很多的菓子，田野上有些美麗的花壇。沒有見過的，羽毛亮晶晶的鳥類，飛來飛去和歌唱。不遠的地方，有透明的泉水，嘩嘩流着。水裏面有些銀色的魚在游泳。

這一片風景使愛麗吃驚了。她覺得是在做一個奇怪的夢。她睜了睜眼睛，看看仍然還是停在這塊地方。

女孩子正猶豫不決的站在門檻上的時候，有些很滑稽的和很可愛的矮人們從樹後走出來了，這些矮人們只是可以理想的。他們的身材並不比愛麗高。男人穿着藍色天鵝絨的上衣和瘦褲子，脚上穿着藍色的翻筒皮靴。但是愛麗頂頂喜歡這些尖頂的帽子，它們的頂上裝飾着些玻璃球，寬大的帽沿下面有許多的小鈴鐺，響着的響着。

一個全身穿白色衣服的老婦人，很莊嚴的站在三個男人面前，她的尖頂帽子和外套上，閃閃着些小星。老婦人的白髮披到肩上。

遠處，在菓子樹後面，有一大羣矮人，他們站在那裏互相耳語和互相觀望，但是並不敢走近來。

這些矮人的代表們，有禮貌地和有一點兇害怕地對愛麗笑着，後來和氣地向前移動着，立刻摘下帽子，叮叮叮叮，小鈴鐺響了。愛麗看見矮人們的頸骨不住地動着，好像是在吃什麼東西。

老婦人向愛麗說：

「萬能的女神啊！我們在「東方」的國內向你敬禮了！你把兇狠的女巫金漢姆殺死了，而

且解放了矮人們！」

愛麗有點兒疑惑，爲什麼對他叫女神呢？愛麗能殺死誰呢？自己一生連個麻雀都沒有殺過。

老婦人等候着問答。

愛麗說道：

「您很客氣，不過這是您弄錯了：我沒有殺過什麼人。」

「這是小房子做的事，不過自然這是照您的命令做的。」穿白衣服的老婦人說。

矮人們都同聲喊道：

「這是你的小房子——萬歲！萬歲！——殺死了惡狠的女巫金漢姆！」一同搖擺起帽子來

「叮叮叮！」小鈴鐺響了。

「瞧啊！」老婦人向房角上一指。「那是她的腿！」

愛麗嚇得喊叫着向後退去了。兩隻穿着很好看的銀皮鞋的腳，從小房子底下伸了出來。

「哎呀，真不幸啊！」愛麗攪着手喊道。「這都是討厭的颶風的過錯！現在怎麼辦呢？」

「現在你沒有什麼辦法了。」老婦人安靜的說道。

「她是什麼人？」

「金漢姆，「東方」的兇狠的女巫。她統治了矮人國許多年，強迫他們晝夜的工作。」

「繼續追我們晝夜的工作」矮人們同聲說。

「你也是矮人嗎？」

「噢，不是我是！——維琳娜，是北方的女巫。當你的小房子把金漢姆砸死的時候，我從神書知道了這事，我就到這兒來了！」

「您又是女巫嗎？」愛麗害怕的喊道。

「是啊！」維琳娜回答。「不過我是一個善良的女巫，我的人民都喜歡我的。金漢姆比我強大，不然我老早就把我的矮朋友們解放了。」

「我以爲所有的女巫都是壞東西呢。」

「這是不對的。在古德文境內有四個女巫。我們有兩個——北方的和南方的——是善良的女巫。但是東方的和西方的——的確是很兇狠。你殺了金漢姆，現在在古德文境內便祇剩一個兇狠的女巫了。」

愛麗搖了搖頭。

「怎麼安娜孀子說，在世界上再沒有女巫了呢？」

「安娜孀子是什麼人？」維琳娜問道，輕視的抿着嘴唇。

「她住在康薩斯。」

「從來沒有聽說過這樣一塊地方。」老婦人說。「隨便你的嬌子怎麼說，在古德文的境內還有巫師和聖人們。」

「聖人是些什麼人？」

「頂偉大的聖人——是古德文。」女巫小聲說。「他比我們所有的人都有能耐。他建造了

一座翡翠城……」

這時候矮人們友愛的喊叫起來並且向小房子角落上掃着被殺死的女巫就躺在那兒的

「看哪！看哪！」

老婦人笑了被殺死的女巫的腳不見了，只有一雙銀鞋子還留在地上。

「金漢姆是很老很老的。」北方的女巫說。「她害怕太陽所以躲避着它。祇有夜間和早晨她才從這裏出來。現在太陽已經把她變成一把塵土了，銀鞋子是你的，你可以穿上它。」

維琳娜拍了拍鞋子，把塵土抖下來，把它遞給愛麗兒。

「金漢姆把鞋子看得比自己所有的寶貝都值錢。」一個矮人說。「穿上它們，就會發

光。

愛麗兒把鞋子拿到小屋子裏去，放在桌上。

「我想問到約翰叔叔和安娜婦子那兒去。他們在想我。我要和約翰叔叔到市場上去。我怎麼能找到回康薩斯去的路呢？」

矮人們和北方的女巫搖了搖頭。

「東方南方和西方——都是沙漠。」一個老矮人說。「此外，兇狠的西方女巫還要把一切到她那兒的人俘虜做奴隸。」

「北方——是我的權力。」維琪娜說。「在它們的後面——也是大沙漠。我的好孩子，我怕你不能和我們一同住慣的。」

愛麗的眼睛裏充滿了眼淚。善良的矮人們很苦痛，也哭起來了。用藍色的手帕擦着眼淚。矮人們摘了帽子，把它們放在地上，爲了不使小鈴鐺的聲音妨礙了他們的哭泣。

老矮人向哭着的愛麗看了半天，後來說道：

「到翡翠城去。我想古德文會幫助你的。」

「這個城市在哪兒？」愛麗擦着眼淚問。

「它在世界的中間。偉大的聖人和巫師古德文建築的，他就統治着它。」

「他是個好人嗎？」

「他是一個很好的巫師。全世界都知道這個，雖然他住的非常隱秘，在建築了這個城市之



了來起哭也，痛苦很們人發

乙丑

其志願也

舞

庭前

淋不

人評

其志願也

其志願也

其志願也



後而且城市已經在許多年之前就完工了。」

「我怎麼能走到翡翠城去呢？」

「道路遠得很，而且世界並不像這兒一樣到處都很好。有生長恐佈的野獸的黑暗樹林子，水流很急的河——要渡過它是很危險的……」

「您不能和我一同去嗎？」女孩子胆怯的問道。

「不成，我的孩子！我不能離開自己的地方。」維琳娜回答道。「你自己一個人能走到翡翠城去的。道路是用黃磚砌成的，你不會迷路的。當你見到古德文時，不要害怕，請求他幫助你。別了我的親愛的！」

「別了，親愛的！」矮人們同聲說，立刻都戴上了帽子。

「叮叮叮！」小鈴鐺響了最後的一次。

代表們回到在樹後面等候他們的入羣中去了。

善良的北方的女巫，用左腳後跟轉了三次，喊了些聽不清楚的話，就消失了。愛麗還在猶豫不決。矮人們都回家去了，愛麗只剩下一個人了。

愛麗看了看周圍，哭了兩聲，便開始做事了。她在小房子裏找到一塊麵包，在河邊吃了它，成了些透明的泉水。後來，女孩子搗了些菓子，她覺得生來沒有吃過這樣美味的菓子。愛麗開始

準備走上遼遠的道路去，可是淘淘希加還在樹林中間跑，狂吠着追逐小鳥。

愛麗祇有一件棉布的漂亮衣服，它就掛在她的床上的小釘子上。從前衣服上面有藍色的條子，但是因為常洗的緣故，都褪色了，差不多成了白的了。愛麗穿上衣服，戴上亮粉色的頭巾，把從櫃裏找到的一切吃的東西，都放在小籃子裏。愛麗看了看自己的腳上，看見腳上的鞋子又舊又破。

「它們不能走長路了，淘淘希加！」女孩子悲哀的說道。

小狗開了聞鞋子，努力舐着它們，搖了搖小尾巴，似乎是同意了女主人的意見。愛麗忽然想起了銀鞋子。

「如果它能合我的腳，倒是很好，」愛麗說。「這鞋子是新的，走起路來很有用。他們曾經講到它們有法術，不過說實在的，我是不知道，鞋子上會有什麼法術的。我們來試穿穿它看，淘淘希加！」

她穿起鞋子來，這銀鞋子就像特地為她做的。一樣。愛麗高興地拍着小手掌，用鞋後跟轉來轉去。

「我們走吧，淘淘希加！」她喊道。「我們去找古德文，他會把我們送回薩斯去的。」  
愛麗關上門，把鑰匙放進口袋，帶着恬淡的淘淘希加，勇敢的上路了。

離小房子不遠處，有好幾條岔路，但是愛麗選了一條黃磚砌的路，走起來，她的新的銀鞋子，在堅硬的路面上蹣跚的響起來了。太陽照燦着，小鳥們唱歌，被拋棄在奇怪的地方，女孩子覺得自己很好。

愛麗沿路走着，兩面都是美麗的藍色的短牆，牆外面是許多開墾出來的田地。有些地方，可以看到圓形的小房子。它們的頂子很像矮人們的尖頂帽子。屋頂上有些玻璃球，被太陽照着閃出光了。小房子和頂子都是漆成藍顏色。

有許多矮人們在田地上工作，他們摘了帽子，很恭敬的向愛麗行禮。因為每一個矮人都知道，穿銀鞋子的女孩子解放了他們的國家，把小房子落下來。砸死了女巫——萬歲！萬歲！——一直砸在她的頭上的。

在路上遇到愛麗的矮人們，都露着害怕的奇怪樣子，望着淘淘希加，一聽到牠的吠叫，都堵住了耳朵。當活潑的小狗跑到一個矮人面前時，那人就會拚命逃起來。

黃昏時候，當愛麗肚皮餓了，和想着在什麼地方過夜時，她看見道旁有一所大房子。房子前面的草地上，有許多很矮的男人和女人在跳舞。樂師們很熱心的拉着小提琴，和吹着橫笛。這兒也有些孩子們，也是這樣的矮，使愛麗的眼睛，驚奇得大張開。他們活像洋囡。露台上擺着一隻長桌子，桌上擺着許多玻璃盤子，盤子裏裝滿了各種菓子，花生，糖，美味的點心和雞蛋。

愛麗看見從跳舞的人羣中走出來一個美麗的高身材的老頭子（他比愛麗祇高出一手增頭來）行着禮，說道：

「我和我的朋友，今天都在慶祝我們的國家，從兇狠的女巫手中解放出來，我可以請求萬能的斬妖的女神，參加我們的宴會嗎？」

「爲什麼你們以爲我是女神嗎？」愛麗問道。

「您砸死了兇狠的女巫金漢姆了——萬歲萬歲——就像砸碎了一個空雞蛋殼一樣您

穿着她的有法術的鞋子，您還有一隻奇怪的野獸，我們從來沒有看見過這種東西，您穿着白衣服，可是在我們的國家內，祇有女神和女巫才穿白衣服。」

「我的衣裳上有藍條子啊，」女孩子說。

「這在您那一方面，是很好很好的，」考古斯（這樣稱呼老頭子）附合說。「藍色——這是矮人的顏色。我們知道，您是——我們的保護者。」

愛麗對於這一點，沒有法子反對，跟着考古斯去了。人們都像歡迎女皇一樣歡迎她，心鈴鐘不斷的響了一整晚上，跳不完的舞，吃了無數的點心，喝了無數瓶子的冷飲，整晚上都過得非常快活和高興，使愛麗簡直忘了約翰叔叔和安娜孀子，直到她睡到床上去時，才又想起了他們。

清晨，吃了一頓豐盛的早飯以後，她問考古斯道：

「從這兒到翡翠城去，路很遠嗎？」

「不知道。」老頭子猶豫的回答。「我從來沒有到那兒去過。如果你沒有特別要緊的事去求他，最好還是離偉大的古德文遠一點。而且到翡翠城去的路又遠又困難。您要穿過黑暗的樹林子，渡過急流的深河。」

愛麗有點難過了，但是她想，祇有偉大的古德文能把她送回康薩斯去，因此和新朋友們告別過，又上路了。

### 第三章 稻草人遇救

愛麗已經走了好幾個鐘點，而且已經疲乏了。她坐在藍色的短牆旁邊休息，短牆外面是一片長滿了成熟的麥田。離短牆不遠處，豎着一根長竿子，竿子上插着一個稻草人——嚇鳥用的。他的頭是用一個口袋做的，裏面裝滿了草，上面畫着眼睛、鼻子和嘴，這樣成了一張很滑稽的人臉。稻草人穿着一件破舊藍上衣，上衣有些地方破了，稻草從縫中探了出來。頭上戴了一頂舊的破草帽，脚上——穿一雙舊的藍色翻筒靴子，這種靴子，就是這塊地方男人們常穿的。

稻草人形狀很滑稽，同時很親熱。

愛麗注意的看著稻草人的滑稽的，畫成的臉，覺得奇怪了，看見他忽然用右眼睛向她霎了。她覺得是她自己眼看花了，——因為在康薩斯的稻草人是從來不會霎眼睛的。但是這個稻草人，却露着和氣的樣子，向她點頭了。

愛麗害怕起來，但是勇敢的淘淘希加狂吠着，向短牆跨去，插着稻草人的竿子就在短牆外面。

「午安！」稻草人用有點發沙的嗓音說道。

「你會說話嗎？」愛麗問。

「自然啦！你近來好嗎？」

「謝謝，好啊！」女孩子很恭敬的回答。「你好啊！」

「沒有什麼！」稻草人含着悲哀的笑容說。「在這兒立着很寂寞，晝夜恐嚇討厭的烏鴉。」

「難道你不能下來嗎？」

「不成，我身後頭插着一根竿子，如果你能把它從我身後抽出來，我就很感謝你了。」

愛麗爬過短牆去，把竿子彎下來，用兩手握住稻草人，把他拉下來了。

「非常感謝你的好意！」稻草人喘着氣，站在地面上。「我覺得自己簡直是一個新人了。」

後來稻草人小心的整理了一下衣服，把自己身上的草屑抖了下來，用小腳丫在地面上



了來下拉他把，人草稻住握手兩用麗愛

步着，向女孩子說：

「稻草人！」

「你說的什麼？」愛麗不明白。

「我說：稻草人。人們這樣稱呼我，因為我

要恐嚇烏鴉。可是你叫什麼名字？」

「愛麗。」

「好名字！」稻草人說。

愛麗驚奇的看着他。她不明白，一個用草

填成的和畫成臉的稻草人，怎麼會走路和會

說話。

「你往哪兒去？」稻草人問。

「到翡翠城去——請求偉大的古德文

把我送回康薩斯去。」

「翡翠城在哪兒？古德文是什麼人？」

「難道你不知道嗎？」

子。」  
「不知道，」稻草人悲哀的回答。我什麼都不知道。你看，我是用稻草填成的，我根本沒有腦子。」

「噢，我真可憐你！」女孩子說。

「謝謝啦！如果我和你一同到翡翠城去，也許偉大的古德文會給我腦子吧？」

「我不知道。不過如果你要願意的話，就和我一同去。如果古德文不肯給你腦子，也沒有什麼比現在更壞的地方。」

「這很對，」稻草人說。「你看見嗎？」他很信賴的繼續說。「我是不會受傷的，因為我是用草填成的。你可以用針刺透我的身體，可是我也不會痛。不過我不願意人家叫我糊塗蟲，難道你沒有腦子能學會什麼東西嗎？」

「可憐的人！愛麗說：「和我一同去吧。我請求古德文幫助你。」

「謝謝！」稻草人回答。

女孩子幫着稻草人爬過短牆。他們一同沿着黃磚砌成的道路，向翡翠城走去。

起初，淘淘希加簡直不歡喜新的同伴。他在稻草人的周圍跑，聞嗅着他，懷疑着他身內的稻草裏有老鼠的窩。他惡意的向稻草人吠叫，裝着要咬他的樣子。

「不要怕淘淘希加，」愛麗說：「他不會咬的。」



「我是不怕的！難道可以咬稻草嗎？我替你拿着籃子。我做這事是很困難的，不過我不會疲倦。我實在告訴你，」他用自己的沙嗓音對着女孩子的耳朵小聲說「世界上只有一件東西是我害怕的。」

「噢！愛麗叫道。『這是什麼東西啊？老鼠嗎？』

「不是會發火的火柴！」

#### 第四章 稻草人的來歷

過了幾點鐘，道路漸漸不平了，稻草人不斷的跌筋斗。遇到坑的時候，淘淘希加跳了過去，愛麗繞了過去。稻草人却一直的走去，全身都跌進坑去了。他並沒有受傷，愛麗拉着他的手，拖了上來。稻草人躲開了一點，笑着自己的笨拙。

小房子越來越少了，果子樹簡直看不到了，漸漸的變成居民稀少的冷落的地方了。

同伴們坐在河邊。愛麗掏出麵包來，給了稻草人一小塊，但是他很客氣的拒絕了。

「我從來就不想吃的。這對於我很方便。」

愛麗不再給他了，扔了一小塊給淘淘希加，小狗貪婪的吞了下去，用後腳站了起來，要求再

給一塊。

「愛麗，請你對我講講你自己的事，講講你自己國家裏的事。」稻草人請求道。

愛麗把康薩斯講了半天，說那兒又寂寞，又是灰色，又是塵土，完全不像這兒的古德文的奇怪的

地方。

稻草人注意的聽着。

「我不明白，你爲什麼要回到乾燥的和塵土蔽天的康薩斯去。」

「因爲你沒有腦子，所以你不明白。」女孩子熱情的回答。「在家裏總是的啊。」

稻草人狡猾的笑了笑。

「我是用草填成的，生長在田地裏，裁縫給我做了一件衣服，鞋匠給我做了一雙靴子。我的家在哪兒呢？在田地裏呢，是在裁縫家呢，還是在鞋匠家呢？」

愛麗驚慌失措了，她不知道回答什麼。

他們沉默的坐了幾分鐘。

「也許你可以對我講點兒什麼吧。」最後女孩子問。

稻草人責備的望了她一眼。

「我的生活是很短的，我什麼都不知道。因爲前天才把我做成的，我也不明白從前世界上

是怎麼樣子。不過很幸運的，當主人做我的時候，他首先給我畫上了耳朵，於是我就能聽到四周的動作了。另外一個矮人，正在主人家做客，我首先聽到了他的話：

「耳朵太大了！」

「不要緊！正好！」主人回答過，給我畫上了右眼睛。

我好奇的開始看到周圍的一切動作了，你要明白，我是第一次看到世界。

「好看的眼睛！」客人說。「你一點兒也不吝惜藍顏色！」

「我覺得第二隻眼睛有點兒太大了！」主人畫完第二隻眼睛說。

後來，他給我畫上鼻子和嘴，但是我還不會說話，因為我不知道爲什麼我要有嘴。主人給我身上穿了一套自己的灰色衣服，戴上一頂帽子，孩子們已經把帽子上面的小鈴鐺摘下去了。我很驕傲，因爲我覺得我可以像一個真的人一樣張望了。

「這個傢伙恐嚇烏鴉的成績一定很好！」農夫說。

「你知道嗎？管他叫做稻草人吧！」客人建議，主人贊成了。

孩子們快活的喊叫：

「稻草人！稻草人！嚇走老烏鴉！」

把我送到田裏去，插在一根竿子上，便剩下我一個人了。插在上面是很寂寞的，可是我又不

跪下來。許多鳥起初倒怕我，但是很快就習慣了。一隻老烏鴉，簡直就落到我的肩膀上來了。

「我很奇怪，」牠沙聲的向我的耳朵上呱呱的叫，「農夫想的是什麼事，想這樣笨拙的騙我們哪！隨便什麼烏鴉，一下子就會看出來，你不過是用草填成的玩偶人。」

牠大膽的向我的腮上啄。我忿恨的意想不到的說起話來了。我這樣叫，烏鴉就飛開了，奇怪的斜着眼睛看我。

「看來你是一個新式的玩偶人啊！」牠說道。「可是我還是不怕你。因為你不會從竿子上下來的。」

於是烏鴉就當着我的面前啄起穀粒來了。我悲哀起來了。顯然我是一個很壞的稻草人。連鳥都嚇不倒。不過老烏鴉安慰我道：

「如果你的頭上要有腦子的話，你比許多的人都好。腦子——這是唯一的有價值的東西，不論是烏鴉，不論是人——都是一樣的。」

我聽了這些話，決定要得到腦子。我希望古德文能給我腦子……

「我想他會幫助你的，」愛麗鼓勵着他。

「是的，是的！一個人覺得自己是傻子，甚至烏鴉都嘲笑你，這是很不方便的。」

「我們走吧！」愛麗說道，把籃子遞給稻草人了。

「我們走吧！」愛麗說道，把籃子遞給稻草人了。

黃昏時光，同伴們走進了一座大樹林子，樹枝低低的垂下來，遮住了黃磚砌成的道路。同伴們穿着樹林子，太陽落山了，漸漸的完全黑暗了。

「如果你看見有可以過宿的小房子，請告訴我。」愛麗用要睡覺的囁音請求道。「在黑暗中走路是很不方便的，而且是很可怕的。」

稻草人很快就停下脚步來了。

「我看見右面去，有一座小草房子。我們到那兒去嗎？」

「好好！」愛麗回答。「我真是疲倦了！」

他們在樹林間走着，向小房子走去。愛麗在角落裏找到了用乾樹葉子鋪成的睡處，立刻就睡熟了。從來不感覺到疲倦和從來不想睡覺的稻草人，坐在門檻上，眼睛向黑暗中望着，忍耐的等候着天亮。

### 第五章 鐵樵夫遇救

愛麗醒了，稻草人坐在門檻上，淘淘希加在樹林子裏追松鼠。

「應當找點水。」女孩子說。

「你爲什麼要水」

「洗臉和喝啊。乾麵包塊子是嚥不下喉嚨的。」

「嚇，用肉做成的人真不方便！」稻草人猶豫的說。「你們要睡，要吃，要喝。然而你們有腦子，但是却要忍受這樣許多的不方便。」

他們找到了一條小河，愛麗和淘淘希加吃過了早飯。小籃子裏還剩了一點麵包。愛麗預備上路了，忽然聽見樹林子裏有呻吟聲。

「這是什麼，」她害怕的問。

「我不明白，」稻草人回答。「我們去看看吧。」

又發出了呻吟聲。他們漸漸的穿過小樹林子。很快，他們看見樹中間有一個閃亮光的東西。愛麗跑了過去，不安的喊叫着，停了下來。

靠着一棵將要砍倒的樹，有一個渾身用鐵做成的人，手中高高的舉着斧頭站在那裏，他的頭，手臂，腿，都是釘在鐵身體上的，頭上扣着一個漏斗，算是帽子，連領帶都是鐵的。鐵人張大了眼睛，一動不動的站着。

淘淘希加狂吠着，想去咬陌生人的鐵腿，又吱吱叫着，退回來了。他幾乎把牙齒弄壞。

「這是你呻吟嗎？」愛麗問。

「是啊！鐵人回答道。『已經整整的一年沒有人來救我了。』

「要做什麼呢？」被陌生人的訴告的聲音感動了的愛麗問。

「我的關節都鏽住了，所以我不能動。如果能給我上點油，我就可以和新人一個樣兒了。你可以在小屋子的地板上找到油瓶。」

愛麗跑到小屋裏去，很快就拿着油瓶回來了。

「往哪兒上油啊？」

「先上脖頸，」鐵樵夫回答。

愛麗向脖頸上加了點油，但是鏽得太厲害了，稻草人把鐵樵夫的頭左右轉了好久，直到脖頸不響了才停止。

「現在請向手臂上塗油吧！」

愛麗開始向他的手臂關節上塗油了，稻草人小心地把鐵樵夫的手臂舉了起來，又放下了去，直到他和新的一樣活動的時候為止。這時鐵樵夫深深的嘆了一口氣，拋掉了斧頭。

「噢嚇，真好啊！」他說。「我舉起斧子來，就鏽住了，現在能拋掉他，真高興極了。如果現在你們能給我的腿再上點油，那就什麼都好了。」

愛麗給他的腿再上過油，他就可以自由的運用它們了。鐵樵夫謝了愛麗許多次，因為他實



愛麗向鐵樵夫脖子上加上油點



在感激得太厲害了。

「我本來永久站在這兒。你們救了我的性命。你們怎麼會跑到這兒來的？」

「我們是到翡翠城去找偉大的巫師古德文的，在你的小屋子裏過了一夜。」

「你們爲什麼到古德文那裏去？」

「我要——我想叫他送我回康薩斯去。稻草人想向他要一點腦子給自己的草腦袋。」

鐵樵夫深深的猶豫了一下。

「你們以爲怎樣呢？古德文會給我一顆心嗎？」

「我想是可以的，」愛麗回答。「這件事並不比給稻草人的腦子更難。」

「既然如此，如果你們肯收留我做一夥，我就跟你們到翡翠城去，請求偉大的古德文給我

心臟。」

「我們走吧！」稻草人快活的喊道。

而且愛麗也說，她很高興鐵樵夫跟自己一同去。

鐵樵夫拾起了斧子，他們穿過樹林子，走向黃磚砌成的大路去了。鐵樵夫請求愛麗把油瓶

放在小籃子底下。

「我在遇到下雨的時候，會鑽起來的，」他說，「沒有油我就不能走路了。」

找到像鐵樵夫這樣的同伴，對於愛麗是很大的幸運。他們很快就走到道路上叢生着灌木和走不通的地方了。

可是鐵樵夫揮動自己的大斧子，很快就把道路清除出來了。

愛麗沉思的走着，沒有注意稻草人跌進一個坑裏去。他這時正喊女孩子救命。

「爲什麼你不會繞着走啊？」鐵樵夫問。

「我不知道啊！」稻草人從心裏回答。「你要明白，我的頭裏面填滿了草，我是去到古德文那兒要點腦子的。」

「原來如此！」鐵樵夫說。「一般的說來，腦子這東西——並不是世界上最好的東西。」

「還有這話！」稻草人奇怪了。

「從前我有腦子，」鐵樵夫解釋道。「不過現在，叫我在腦子和心臟兩者之間選擇，那末我是要選心臟的。」

「爲什麼？」稻草人問。

「請聽聽我的歷史，那末你們就都可以明白了。」

他們一面走着，鐵樵夫一面對他們講自己的歷史。

「我是一個樵夫。長到成年了，我想要結婚。我從心裏愛上了一個好看的姑娘，那時我還是

和一切的人們一樣，是用肉和骨頭做成的。不過女孩子是住在一個狠毒的姑母家裏，她不願意和女孩子分開，因為女孩子能幫她工作。姑母就到金漢姆女巫那兒去，答應給她一頭牛和兩隻羊，要她來破壞我們的婚姻……」

「狠毒的金漢姆已經被殺死啦！」稻草人打斷他的話。

「被誰殺死的？」

「愛麗！她乘着殺人的小屋飛來了——萬歲！萬歲！——一下子就落在女巫的頭上了。」

「可惜，這事情不早一點發生……」鐵樵夫嘆了一口氣，繼續說下去。

「金漢姆把我的斧子施了魔法，斧子從樹上跳起來，把我的左腿砍掉了。我很難過，因為我失去一條腿就不能做樵夫了。我就到一個鐵匠處去，他給我裝了一條很好的鐵腿。金漢姆又對我的斧子施魔法，斧子又砍掉了我的右腿。我又到鐵匠處去。女孩子仍舊愛我，也不拒絕嫁給我。『你是可以省掉靴子和褲子的。』她對我說。不過惡狠的女巫並不安心，我失去了手，鐵匠也給我裝上鐵的。最後斧子砍掉了我的頭。我想這回我可完了。但是鐵匠一聽到這事，就給我裝了一個很好的鐵頭。我繼續工作，我和女孩子仍舊互相愛着。」

「這時，狠毒的金漢姆看來是一點辦法也沒有了，——但是她非常的想要得到二頭牛和兩隻羊，——決定要犯我的心挖去。她又把我的斧子施了一次魔法，斧子就把我的身體劈成了」

兩半。但是很幸運，鐵匠又聽說了這事，於是我做了一個鐵身體，把我的頭、手臂和腿都卸在鐵身體上。可是——唉——我再沒有心了，鐵匠不會把心裝進去，於是我對女孩子的愛情也失掉了……

鐵樵夫嘆了一口氣，眼淚從他的眼睛裏滾了出來。

「小心點！」稻草人害怕的喊道，用一塊藍手帕給他擦擦眼淚。「你會被眼淚鏽住的。」

「謝謝我的朋友！」鐵樵夫溫和地說道。「我忘掉了我不能哭。水對我是非常有用的。」

「我拋棄掉自己的房子，走到樹林裏去了，」他繼續說。「我對自己的新的鐵身體很感到驕傲，我再也不怕有方法的斧子了。我祇是非常的怕鏽住，不過我總是隨身帶着油瓶。可是有一次我忘掉了，遇上了一陣暴雨，就這樣鏽住了，再也不能離開原處了，直等到你們來救我。」

「啊呀，這真可怕——在樹林裏站了一整年，想着你連心都沒有……」

「祇有站在麥田裏的桿子上的稻草人可以和這種情形相比，」稻草人打斷他的話。「而且他對人們一閃走過去，祇能和烏鴉講話。」

「當我戀愛的時候，我是一個幸福的人，」鐵樵夫嘆着氣繼續說。「可是你沒有心，還怎麼能戀愛呢？如果古德文能給我一顆心，我回到矮人國來，就可以娶那個姑娘。我相信他在等着我呢。」

「可是我。」稻草人率直的說，「始終是以爲腦子好。如果你是一個沒有腦子的傻瓜，心對你是沒有什麼用處的。」

「噢，可是我要心！」鐵樵夫反對了。「腦子不能使人幸福，但是幸福——是世界上最

東西。」  
愛麗一聲也不響，因爲她不知道她的新朋友，究竟那一個說得對。

## 第六章 愛麗被俘

樹林子開始寂靜了。樹枝子在上面交織着，太陽光一點透不進來。黃磚砌成的道路上是年  
黑暗的狀態。他們直走到深夜。

愛麗非常的疲倦，鐵樵夫把她抱在手裏。稻草人在後面磕撞着，被沉重的斧子壓得彎着腰。  
最後停下來過夜了。鐵樵夫用樹枝給愛麗做了一個很舒適的篷帳。他和稻草人整夜坐在  
篷帳門口，傾聽着女孩子的呼吸聲，保護着她睡覺。

清晨又上路了。道路開始開朗了。樹木退到兩旁去，太陽明亮的照着黃磚。  
看來，這兒的道路是有人清除過。風吹轉的樹枝，都收拾了起來，很整齊的堆在道旁。

忽然愛麗看見前面有一根柱子，柱子上釘着一面有字的木板。

路人急行！沿路轉灣，便可實現你的一切希望！

「馬上我可以到約翰叔叔和安娜婦子那兒去啦！」愛麗喊道。

她高興的連自己的伙伴都忘了，向前奔去。淘淘希加快活的叫着，在她身旁跳。

鐵樵夫和稻草人始終還在爭論着那個問題：究竟是心好還是腦子好，根本沒有注意到愛麗跑出去，他們和氣的沿路走着。他們忽然聽見女孩子的遠遠的喊叫聲和淘淘希加的吠叫聲。朋友們向前奔去了，祇看到在樹林中開有一個毛茸茸的和黑黝黝的東西閃動着，消失到密林中去了。淘淘希加叫得聲音發了沙，發出了訴苦的吱吱聲，迎面向他們跑來。

「有什麼辦法呢？」稻草人難過的問。「大概是野獸把愛麗捉去了。」

鐵樵夫疑惑的向四方望着。

「吱兒兒……吱兒兒……」忽然一隻松鼠從高樹頂上發出了嘲笑叫聲。「發生什麼事情啦？兩個長大的有力的男人丟掉了一個小女孩子，她是被食人魔捉去啦！」

「食人魔！」鐵樵夫問。「我沒有聽說過這個樹林子裏有食人魔啊。」

「吱兒兒……吱兒兒……樹林子裏的每一個螞蟻都知道他。啊呀，你們啊，連一個小女孩子

子都看不住！」松鼠用這樣的嘲笑來諷刺朋友們，使他們害羞了。

「應當去救愛麗！」稻草人喊道。

「是的，是的！」鐵樵夫熱烈的擁護着他。「愛麗救了我們，我們也應當把她從食人魔手中奪回來。不然我可要難過死了……」眼淚順着鐵樵夫的腮頰滾下來了。

「你是幹什麼呀！」稻草人害怕的喊道，用手帕給他擦掉眼淚。「油瓶在愛麗那兒哪！」

「如果你們想要救出小姑娘，我雖然很怕食人魔，但是我可以領你們到他的住處去！」松鼠說。

「領路吧！」鐵樵夫和稻草人快活的喊道。

松鼠沿樹枝跳起來。當他們走進樹林深處時，淘淘希加快活的叫着，向前奔去啦。牠聞到了自己的女主人的氣味。

「小聲！小聲！」松鼠說。「捉住這個小野獸，否則食人魔會從房子裏跳出來，把我們都吃掉的。」

稻草人捉住了淘淘希，用自己的柔軟的稻草手堵住了牠的嘴。

食人魔的住房建築在山頂上。四周有高牆圍繞，貓都順牆爬不上去。牆的前面有一道注滿了水的溝，食人魔把愛麗捉來，就懸起了吊橋，鐵門上加了兩道門。



來子刀大柄一起磨魔人食



食人魔祇有一個人。他從前有羊、牛和馬，他還有很多僕人。那個時候有許多的路人從他門前經過，到翡翠城去。食人魔就捉住他們，吃掉他們。後來婦人們聽說了食人魔，大家就停止從這條路走了。

食人魔開始來肅清自己的住所了：先吃掉羊、牛和馬，後來就吃到僕人，一個一個的都吃完了。最近這些年來，食人魔藏在樹林裏，捕捉一些不小心的家兔和野兔，連皮帶骨的吃掉。食人魔捉住愛麗，非常地高興，決定爲自己舉行一次慶宴。他把小姑娘拖進住所，綁了起來，把她放在檯桌上，自己磨起一柄大刀子來。

「吱吱吱……吱吱吱……」刀響了。

食人魔說道：

「唉阿阿！捉到了一個很好的東西！我可以盡情吃一頓美餐了！」

食人魔非常的高興，甚至和愛麗說起話來了：

「唉阿阿！我發明懸掛牌子的方法是好啊！你以爲我與能實現你的希望嗎？真不錯！我還是故該做的！騙騙那些像你這樣頭腦簡單的傢伙。」

愛麗哭了，請求食人魔饒她的命，可是他聽她的話，繼續磨着刀子。

「吱吱吱……吱吱吱……吱吱吱……」

食人魔已經把刀子舉到女孩子的頭上了。她嚇得閉起了眼睛，可是食人魔又放了個哈欠。

「唉呵呵！這把大刀子我磨得累死了！我去休息一會去。睡醒以後，吃起來更快活！」食人魔走進寢室去了，他的鼾聲很快就傳遍了整座房子，甚至在樹林中都聽見了。

鐵樵夫和稻草人遲疑不決的站在注滿水的溝前。

「我本來可以游水過去，」稻草人說。「不過水會把我的眼睛，耳朵和嘴浸濕，那我就變成瞎子，聾子和啞吧了。」

「我會淹死的，」鐵樵夫說。「因為我太重。而且我就是能從水裏頭爬出來，也立刻就鏽住了，而且又沒有油瓶。」

他們就這樣站着，忽然聽到食人魔的鼾聲了。

「應當趁他睡的時候去把愛麗救出來！」鐵樵夫說。

他砍倒了一棵很高的樹，樹頂上有許多枝桠，把它橫在溝上，它就很牢的靠在牆上了。

「爬上去！」他對稻草人說。「你比我輕。」

稻草人把淘淘希加拴在一個木根上，走到橋邊去，但是他害怕了，倒退了回來。松鼠忍耐不住，一跳就沿着樹爬到牆邊了。

「哎兒兒……哎兒兒……哎呀你，膽小的傢伙！」他向稻草人喊。「你看這多麼簡單！」但是他向院子裏望了望，衝動的大喊了起來。「女孩子被綁着放在桌子上……她身旁有一柄大刀……女孩子哭呢……我看見，眼淚從她的眼裏滾出來了……」

稻草人一聽到這個消息，連危險也忘掉了，幾乎比松鼠還快的跑到了牆邊。

「噢嚇！」他從廚房的窗子裏看到愛麗的蒼白的臉說道，又像口袋一樣向下面滾去了！

他站了起來，松鼠跳到他的脊背上，跑過了院子，從窗洞中鑽了進去，咬斷了綁着愛麗的繩子。

稻草人開開了沉重的門門，放下了吊橋，鐵樵夫也走進了院子，瘋狂的震着眼睛，威武的揮着大斧子。

他這一切動作都是爲了恐嚇食人魔，怕他走到院子裏來。

「這兒來！這兒來！」松鼠從廚房裏喊叫，朋友們應着他的叫聲奔過去了。

鐵樵夫把斧子砍進門縫和門框去，一用力氣，於是——唸嚟！——門從框上飛下來了。愛麗

從桌子上跳下來，四個人——鐵樵夫，稻草人，愛麗和松鼠——都從食人魔的家向樹林跑去了。

淘淘希加快活得大叫了起來，一下子把食人魔驚醒了。食人魔從寢室裏跳出來，看見女孩子沒有了，就追出來了。

食人魔身材不很高，但是很粗胖。他的頭像一隻鍋子，身體像一隻桶。他的手很長，像人猿的手一樣，手上穿着高統的靴子，底子很厚。他身上穿了一件毛茸茸的，用獸皮做成的外套。食人魔的頭上戴了一個大銅鍋子，柄向着後面，就算是帽子，手中拿了一個大狼牙棒，作為武器。

他恨得哭起來了，他的大靴子大聲踏著：

「咚、咚、咚……」

笑稱的牙齒也咬著：

「咯、咯、咯、咯……」

食人魔很快的追上了逃跑的人們。鐵樵夫看見已經逃不掉了，把害怕的雙腿藏到一棵樹後面去，準備決戰一下。稻草人落後了，因為他的腿被樹根絆住，他的胸部又被樹枝掛住了。食人魔追上了稻草人，那個人忽然向他的脚下奔去。食人魔沒有想到這一點，一頭從稻草人身上翻了過去。他發着怒跳了起來，一次又一次的用沉重的狼牙棒向稻草人打去。但是鐵樵夫悄悄的走到食人魔身後來了，舉起大斧子，把食人魔連銅鍋子砍成了兩半。

「吱兒兒……吱兒兒……做得真好！」松鼠快活了，沿着樹跳起來，向全樹林中的動物宣佈着狂暴的食人魔的死亡。

「很聰明！」鐵樵夫稱贊稻草人，「如果你要有腦子的話，也不見得做得比這個更好。」



食人魔用沉重狼牙棒向稻草人打去

新  
興  
畫  
社

第  
一  
卷

第  
一  
期

第  
一  
頁

第  
一  
號

第  
一  
冊

「你受傷很厲害啊！」愛麗說。

「小事體！」稻草人親熱地回答。「要縫縫身上的洞。他把我的上衣撕破了，我害怕我身上的稻草會漏出來。」

愛麗縫着他身上的洞，熱情地感謝自己的朋友們的自我犧牲和勇敢。他們在沒有走上黃磚砌成的道路以前，穿着樹林子，活潑的向翡翠城走去了。

## 第七章 胆怯的獅子

這一天夜間，愛麗睡在一個空樹洞裏，躺在樹葉做成的柔軟的褥子上。她做了一個很可怕的美夢，她覺得自己被綁在刑臺，食人魔手舉着大刀子，向他頭上砍來。女孩子喊叫着，醒過來了。

清晨又上路了。林中很昏暗。從樹後面傳來野獸的叫聲。女孩子嚇得哆嗦起來，淘淘希加夾着小尾巴，緊靠在鐵樵夫腳邊。在戰勝食人魔以後，他非常的尊敬鐵樵夫。

同伴們走着，輕輕地談論着昨天的事情，很高興愛麗的遇救。忽然樹林中傳出來一陣大吼聲，一隻獅子跳到路上來了。他一撲，就把稻草人拋到半空中去了；稻草人滾動着，落在道旁了。獅子動着，像一堆布片。獅子用手爪向鐵樵夫撲去，但是牠的尖爪在鐵上吱吱響了，鐵樵夫被他推倒。



「我沒有吃他啊！獅子解釋道。」

了，他的頭上的鐵漏斗也掉下來了。

小淘淘希加狂吠着向敵人奔去。巨大的野獸張開了嘴，想把小狗吞下去，但是愛麗勇敢的

跑到前面去，用手向獅子臉上打了一下。

「不許動淘淘希加！」她憤怒的喊道。

「我沒有吃她啊！」獅子用手掌擋着鼻子，解釋道。

「你是想吃啊。你真不害羞，侵犯沒有保護的東西！你簡直是個膽怯者！」

「我明白這個，」獅子回答，害羞地垂下頭

去。「我一向明白這個。可是我有什麼辦法呢？」

「只要想想你打這個稻草人，打不幸的壞着草的稻草人哪！」

「他壞着稻草嗎？」獅子問，驚奇的看着稻草人，愛麗剛剛扶起稻草人來。

「自然啦，用草填成的啊！」愛麗回答，還是氣憤憤的向着獅子。

「現在我明白他爲什麼這麼輕和這麼軟了。」獅子說。「那末第二個呢？——也是填的草嗎？」

「不是，他是鐵做的。」

「啊哈！差一點兒我的爪子沒有在他身上碰壞。至於那個你頂喜歡的小野獸呢？」

「這是我的小狗淘淘希加。」

「他是鐵做的呢，還是草填的呢？」

「這也不是，那也不是。這是一隻真正的小狗，用骨肉做成的。」

「真是一個滑稽的畜牲啊！你看他多麼小，雖然是膽小，可是還敢侵犯這種小玩意兒。」獅子悲哀的說。

「你爲什麼膽怯呢？」愛麗問，奇怪的望着巨大的獅子。

「生來如此啊！自然，大家都以爲我很勇敢，因爲是獅子——是萬獸之王啊！我半吼叫起來，我叫的聲音很大，你是聽見過的，——野獸和人都會跑掉，讓開我的道路。如果是大象或者老虎向我侵犯的時候，我可就害怕了，實在話，很好，沒有人曉得我是這樣一個膽怯者。」獅子說，用毛茸茸的尾巴尖擦着眼淚。「我非常的事實，但又不能改造自己。」



「也許你有心臟病吧。」鐵樵夫問。

「也許。」膽怯的獅子同意了。

「幸福啊！我就不會生這種心臟病；我簡直就沒有心臟。」

「如果我沒有心臟，」獅子猶豫的說，「也許我不會是個膽怯者了。」

「那麼你有腦子嗎？」稻草人問獅子。

「大概是的。我可是從來沒有看見過。」

「我的頭填滿了稻草，我是去向偉大的古德文要求一點兒腦子，」稻草人說。

「我是去向他要心臟，」鐵樵夫說。

「我是去向他要求把我和淘海希加送回康薩斯去。」

「他對這一切都可能辦到嗎？」獅子驚奇了。

「他做這些事，是不值什麼的，」愛麗回答。

「既然如此，他也能給我勇氣嗎？」

「他對這事是很容易的，就像給我腦子一樣，」稻草人回答。

「就像給我心臟一樣，」鐵樵夫加上一句。

「就像把我送回康薩斯一樣，」愛麗說。

「如果你們肯收留我做一夥，我就和你們一同去。」膽怯的獅子說。「能給我一點兒勇氣也好，沒有勇氣，生活都不像生活。」

「很高興啊！」愛麗回答。「你可以給我們把別的野獸趕掉。我覺得牠們比你還要膽小，因為你只要叫一次，牠們就都跑掉了。」

「牠們是膽怯者，」獅子說，「大概因為這種原因，我也不想勇敢了。」

同伴們沿着黃磚砌成的道路向前走了，獅子邁着大步，和愛麗並排走着。起初淘淘希加不歡喜這個同伴。牠記得這個獅子想要吞掉牠，但是很快牠對於獅子就喜歡了，而且牠們成了大朋友。

這一天的黃昏時光，鐵樵夫偶然在道旁踏死了一個青蛙。他很可憐不幸的青蛙，從他的眼睛裏滾出了淚珠，淚珠落在下顎骨的鐵葉上了，於是鐵葉鏽住了。他除了揮手請求幫助以外，一句話也不能說了。女孩子非常的害怕，獅子以為鐵樵夫害病了，但是稻草人却猜出了是甚麼事，把朋友的下顎骨塗上了一點油，那人就說起話來了：

「這是給我的教訓。我應當看着自己的腳底下。你們是有心臟的人，你們很好！如果你們想要對誰氣憤，你們就可以用自己的眼睛表示明白。可是這——沒有心臟的人——一定要非常小心。如果我從古德安那裏能夠得到心，那時，我就不會怕這個，怕那個了。」

## 第八章 虎熊

這一天晚上，他們走了很久，停在一棵枝葉茂盛的樹下過夜了。鐵樵夫砍了幾塊木柴，生起一個大火堆來，愛麗躺在它的旁邊，覺得非常舒服。她吃完了最後一塊麵包，很友愛的和淘淘希加分吃的。

「現在我再吃什麼呢？」她小心的收集着麵包屑，問道。

「如果你願意，我到樹林子裏去捉一隻鹿來，好嗎？」獅子說。「的確，你們人的食慾都不好，你們要吃燒好的肉，不過現在你可以用炭來燒肉吃。」

「噢，可是不要殺害生物吧！」鐵樵夫請求道。「我會爲了不幸的鹿哭的，那麼一來，多少酒也不夠塗我的顎骨了。」

「隨便好了！」獅子咕噥着，到樹林子裏去了。

牠很久才回來，躺在火堆不遠處，發出了吃飽的哼味聲，黃色的眼睛睜得窄窄的，注視着火光。他在樹林子裏做些什麼事，誰也不知道。獅子一聲不響，其餘的人也沒有問牠。

稻草人很幸運，找到了一棵樹，樹上生着些胡桃。稻草人用自己的柔軟的不很聽話的手指，

把它們摘下來。胡桃從手裏滑出去，於是他就坐在草地上收集它們來。樹林子裏面很黑暗，彷彿在地下室裏一樣，祇有稻草人在夜間看東西和在白天一樣，他可以解決一切問題。不過當他收集了一滿捧胡桃的時候，它們忽然又都從他手裏滑出來了，於是又要重新收集起來。稻草人很高興收集胡桃，很怕走近火堆去。直到他看見火堆開始熄滅時，才撻着一籃子胡桃走近愛麗來，女孩子感謝過他的工作。

早晨起來，愛麗拿胡桃做早飯。她也把胡桃給淘淘加吃，但是小狗渺視地扭過鼻子去，不吃它們，而且跑到樹林裏，捉住了一隻肥老鼠（很幸運，鐵樵夫沒有看見這事。）

同伴們又向翡翠城前進了。這一天給他們帶來了很多奇聞。

走了有一點鐘的樣子，他們停在一個大山谷前面了。這條山谷向左向右地伸進了樹林子，直到眼睛看不見為止。山谷又寬又深，愛麗爬到谷邊去，向下面一看，她的頭暈了。深淵的底上，散佈着許多尖利的石片，它們中間有看不見的小溪，潺潺流過。山谷的兩壁崎立着。同伴們很悲哀的站住了，他們覺得到古德文處去的行程已經完了。

「怎麼辦呢？」愛麗失望地問。

「我不明白，」鐵樵夫悲傷的回答，獅子猶豫地用爪子搔着鼻子。

稻草人問道：

「噢嚇，好大的坑啊！我們跳不過去。我們坐在這兒吧！」

「我可以跳過去，」獅子猶豫地說，用眼睛量着距離。

「那末說你可以把我們馱過去嗎？」稻草人猜測着說。

「我來試試！」獅子說。「誰第一個來？」

「我來！」稻草人說。「如果你跌下去，愛麗會跌死的，鐵樁夫也不好。我是跌不壞的，請你放心好了！」

「是的，我自己也害怕，不知道會不會跌下去呢？」獅子生氣地說。「既然沒有什麼可耽擱了，我就跳了。騎上來！」

稻草人騎上去了，獅子向山谷邊上一伏，準備跳了。

「爲什麼你不跑着跳啊？」愛麗問道。

「這不是我們獅子的跳法。我們是要從原處跳的。」

他用力一跳，很平安的跳到對岸去了。大家都高興了，於是獅子放下稻草人來，立刻又跳了回來。下一次是愛麗騎上去的。她一隻手抱着瀚瀚希加，另一隻手抓住獅子的很硬的鬃毛。愛麗飛到空中去了，她覺得她又坐在殺人的小屋內，向上升了，但是還沒來得及害怕，已經落在硬地上了。



丁去岸到到地的安平很，跳一力用于狮

鐵樵夫最後一個過去，在跳的時候，幾乎沒有把自己的漏斗帽子落下去。獅子休息了一下，他們又沿着黃磚砌成的道路，向前進了。愛麗猜想山谷的出現，大概是因為地震的緣故，這地境是發生在修築到翡翠城去的道路之後。

過了山谷之後，樹林子越法沉默繁密了，非常黑暗，從樹叢中傳出來瘡啞的嘶聲和拖長的吼叫聲，同伴們發愁了，淘淘希加不住的在獅子腿中間跳來跳去，現在牠認為獅子比鐵樵夫更強了。胆怯的獅子告訴同伴們說，這個樹林子裏住着些虎熊。

「這是一種什麼野獸？」鐵樵夫問道。

「這是些很可怕的野獸，」獅子害怕地說道，「牠們是熊身體虎腦袋，牙齒很尖！牠們可以很容易的把我吃掉，就像我吃淘淘希加一樣。我非常怕虎熊！」

「這沒有什麼奇怪，」愛麗說。

在同伴們的面前，突然出現了一條新的山谷，比從前的那條還要闊，還要深。獅子第一眼看，到這條山谷，就不肯跳了。他沉默的站在那裏。忽然稻草人說道：

「那邊岸上有一棵大樹，倘能把它砍倒，叫它倒在山谷上，我們就有一座橋了。」

「這很不錯！」獅子高興了。「你這樣子想法，簡直就像你的頭裏有腦子一樣！」

鐵樵夫把斧子揮了幾下子，把樹砍倒了，後來全部同伴們，連淘淘希加在內，有的用手，有的

用爪子或者額部。推着砍倒的樹。樹轟轟響着，樹頂就倒在對岸了。

「萬歲！」大家一齊喊道。

但是同伴們剛剛沿樹幹走起來，扶着樹枝子，樹林中發出了繼續不斷的吼叫聲，有兩隻熊身體虎腦袋的大野獸向山谷邊跑來了。

「虎熊！」獅子小聲說，像一片樹葉子一樣哆嗦着。

「放心吧！」稻草人喊道。「請過去吧！」

因為奔走而感覺到疲倦的獅子，轉面向着虎熊，發出了巨大的吼聲，把愛麗嚇得幾乎落到深淵裏去。甚至連那些怪物都停止了脚步，望着獅子，也不明白爲什麼這樣小的野獸會這樣大聲叫。

這樣一攔，使同伴們都渡過了山澗，獅子祇跳了三跳，就追上了他們。虎熊們一見到手的食物要跑掉了，便走上橋來。牠們沿樹走着，有時停下來，吡吡白牙齒。牠們的樣子非常可怕，所以獅子對愛麗說：

「我們完啦！快跑吧，我盡力來攔住這些怪東西。可惜我不能從古德文那裏得到一點勇氣，不過在我沒有死的時候，一定要鬥爭下去。」

但是稻草人的填滿乾草的腦袋，這一天，想出了很多有用的思想。他推了鐵樵夫一下，喊道：



「砍樹」

鐵樵夫舉起自己的大斧子來，拚命砍了下去，祇兩三斧子，就把樹頂和失去支點的樹幹砍倒，轟轟隆隆的倒進深澗去了。巨大的野獸和樹一同落了下去，跌在山澗底的尖石頭上。

「嗚呼！獅子深深的嘆了一口輕鬆的氣，很威嚴地把腳掌遞給稻草人說道：『謝謝啦！我們能活下去啦，差一點我幾乎送了命。落到這種怪物口中去，可真是不妙！你們聽，我的心跳得多厲害！』」

「哎呀！鐵樵夫悲哀的嘆了一口氣。『我很希望我能有一顆這樣會跳的心！』」

朋友們急忙離開了陰暗的樹林子，因為也許會有別的虎熊從樹林子裏跳出來。但是愛麗非常疲倦了，而且受驚過度，所以簡直不能走了。獅子把她驮在自己背上，同伴們才迅速向前走去。當他們一見樹木一點一點稀疏起來時，都感到非常高興！太陽用快活的的光芒照着道路，不久同伴們就走到一條水流很急，而且很闊的河邊。

「我們怎麼過河呢？」愛麗、鐵樵夫和胆怯的獅子一齊說，大家都同時向稻草人望去。被大家注意的稻草人裝了一個很威嚴的樣子，把手指放在額上。他想了一會兒。

「叫鐵樵夫做一個筏子，我們就可以渡河了。」

鐵樵夫砍了些樹，又把它們拖到河邊來。愛麗躺在草上休息。稻草人照例是不會坐在原處。

的。同伴們決定要在這裏過夜。愛麗吃了些美麗的果子當做晚飯，睡去了，夢見了奇怪的翡翠城和偉大的巫師古德文。

## 第九章 渡河

夜間過得很安穩。清早上，鐵樵夫做完了木筏，又給自己和稻草人砍了兩根長竿，請同伴們坐上去。愛麗手上抱着淘淘希加坐在木筏中間。胆怯的獅子剛一踏到邊上，筏子一歪，愛麗嚇得大叫起來。鐵樵夫和稻草人急忙跳到另一邊去，筏子纔又平穩了。稻草人和鐵樵夫撐着筏子渡河了，河對面有一片美麗的，被太陽照着的平原，這兒那兒點綴着些快活的矮樹林子。

一切經過都很平安，筏子漸漸走近河中流了。這兒的急流阻住了筏子，在河裏打起轉來，竿子也夠不到底了。旅行的人們都驚慌失措的互相望着。

「真倒楣！」鐵樵夫說。「河水冲着我們向西方去，我們可就要落到惡狠的女巫手中去做奴隸了。」

「這樣我就得不到腦子了！」稻草人說。

「我得不到勇氣了！」獅子說。

「我得不到心了！」鐵樵夫說。

「我可是永遠也不能回康薩斯去了！」愛麗說。

「不成，我們一定要到翡翠城去！」稻草人喊道，憤怒地向竿子上靠。

很不幸，這塊地方正是些泥沼地方，竿子深深的陷進粘泥中去了，稻草人沒有來得及鬆開手中的竿子，筏子已經順流漂去，一霎眼工夫，稻草人已經高懸在河中心的竿子上了，腳下失去丁支撐。

「再會吧！」他驚慌失措的向自己的朋友們喊道，但是筏子已經離開很遠了。

稻草人的情況陷入絕望中了。「我在這兒，比遇到愛麗之前還要壞，」他想到。「我在那裏，雖然是恐嚇烏鴉，總算是工作啊。試想在河中心能恐嚇誰呢？噢，嚇，大概我永遠得不到腦子了！」筏子順流向下游奔去。不幸的稻草人遠遠的留在後面了，隱藏到河灣後面去。

胆怯的獅子說道：

「我們應當渡到岸邊去。我來游水，你們都抓住我的尾巴。」

獅子游着水，緊張的喘着氣，鐵樵夫緊緊的抓住尾巴尖，拖拉木筏是件很困難的工作，但是獅子終於慢慢的向河對岸移動去。愛麗很快的覺得竿子可以夠到河底了，也開始幫起獅子的忙來，經過了很大一番努力，疲倦得不得了，的同伴們，終於到了岸邊——可是離開始渡河的地

方已經很遠了。

獅子仰面向上，躺在草地上，晒乾了潮濕的肚皮。

「現在我們往哪兒去？」他對着太陽，眯着眼睛問道。

「到黃磚砌成的道路上去。」愛麗回答。

他們爲了免得失迷路途，決定沿河岸逆流走上去。

他們走了很久，垂着頭，腳亂踏在茂草內，憂鬱的想念着失落在河中心的同伴。忽然鐵樵夫用盡力量喊道：

「你們看哪！」

他們看見了稻草人，他英勇的高懸在急流的河中心的竿子上。遠遠望去，稻草人顯得那樣渺小，孤獨和悲哀，使同伴們的眼睛裏都滴出了淚珠。鐵樵夫比一切都衝動的厲害。他無目的地在河岸跑着，不知爲什麼想冒險向水中跳去，但是立刻又向後退回，害怕地視着腳。後來，橋下鐵漏斗來，放到嘴邊，做成了一個傳聲筒，震耳的大叫道：

「稻草人親愛的朋友！支持着一點！忍耐一點！不要跌到水裏面去！」

鐵樵夫很殷勤的對他請求。

但是問答送到同伴們耳畔的却很微弱。

「……支持……從來……不……疲乏……」

這意思就是說：「我努力支持！從來我就不會疲乏……」

朋友們想起來，稻草人的確是從來沒有疲乏過，都很高興了。鐵樵夫又用自己的傳聲筒駁

叫道：

「不要精神頹喪！我們不救你出來，我們也不離開這兒！」

風吹來回答的聲音：

「……等候……不……爲……我……安……」

這意思就是說：「我等候着，請不要爲我不安……」

鐵樵夫提議用樹皮編一根長繩子。然後他爬到水裏去，把稻草人解下來，再由獅子抓住繩子，把他們拉上來。但是獅子嘲笑的搖了搖頭：

「你的游泳並不比一把斧子更高明！」

正在他們討論的時候，一隻很大的仙鶴好奇地遠遠的望着他們。後來，他漸漸的走近來，蹣跚起右腿，蹣跚起左眼。

「你們這些人幹什麼？」他問。

「我叫愛麗，這都是我的朋友——鐵樵夫和胆怯的獅子。我們是到翡翠城去的。」

「到翡翠城去的道路不在這兒！」仙鶴說。

「我們認識路，不過河水把我們漂到這兒來，又把一個同伴失落了。」

「他在哪兒？」

「那不是，你看，」愛麗用手指頭指着說，「懸在竿子上哪！」

「他到那兒幹什麼去啦？」

仙鶴是很細心的鳥，他想要知道事情的詳細的情形。愛麗便把稻草人如何留在河中的事

講了一遍。

「啊呀！如果你能把他救出來啊！」愛麗講完，喊道，祈禱地捧着手。「我們可真大大的謝謝

你啦！」

「我想想看！」仙鶴很莊嚴的說，閉上了右眼睛，因為仙鶴們在思想的時候一定要閉着右

眼的。

左眼他老早就閉上了，他現在蹣着左腿，閉着右眼，站在那裏，輕輕的搖晃着，稻草人懸在河

中心的竿子上，也被風吹得搖晃着。同伴們已經討厭再等候了，於是鐵樵夫說道：

「我去聽聽他想什麼！」輕輕的走向仙鶴去。

仙鶴的不勻的，吱吱響的喘氣聲，送到他耳邊來了，鐵樵夫他很驚奇的喊道：

「他睡着了！」

獅子非常的發怒了，吼叫了一聲：

「我把他吃掉！」

仙鶴忽然睜開了眼睛。

「你們以為我是睡着了嗎？沒有！我不過是想一想。這是一個很困難的問題……不過，如果你們的同伴並不太重，我倒可以把他送到岸邊來。」

「他會重嗎？」愛麗說。這個稻草人是用草填成的，像羽毛一樣輕，我都可以把他舉起來！」

「既然如此，我就試試看！」仙鶴說。「不過你們看着，如果他太重，我就把他扔到水中去。應當先把你們的朋友稱一稱，不過這可辦不到，我來救他吧！」

你們看，仙鶴是一個多麼小心和仔細的鳥啊。

仙鶴振動闊大的翅膀，向稻草人飛去了。他用堅利的爪子，抓住他的肩膀，輕輕的提起來，送到岸邊來了。愛麗和朋友們正在那兒等着。

當稻草人覺得自己又回到岸上時，便熱烈的擁抱着朋友們，後來，向仙鶴說：

「我以為我要永久被懸在竿子上，豎在河中心，恐嚇魚了！現在我不知應當怎樣謝謝你，因為我的腦袋裏都是草。不過等到我拜訪過古德文以後，我再來找你，那時你就知道一個有腦子的



防肩的他住抓，子爪的利尖用鹤仙



「會怎樣感謝人了。」

「我很高興，」仙鶴很熱情的回答。「我歡喜幫助不幸的朋友，特別是不費我勞力的事情……不過我和你們說話太多了。孩子們正在盼望我呢。我希望你們能達到翡翠城，且能達到你們去的目的。」

他很殷勤的把自己的紅色的有繸紋的腳掌，遞給每一個朋友，每一個朋友也都很有親熱的握握他，稻草人的手更拚命的擺動，幾乎要把腳掌拉下來了。

仙鶴飛走了，同伴們沿河岸走着。幸福的稻草人，一面走，一面跳，一面唱：

「喂，嗨嗨阿！我又和愛麗在一道！」

後來，走了三步，又唱：

「喂，嗨嗨阿！我又和鐵樵夫在一道！」

他這樣打斷着大家的講話，連淘淘希加也不例外，後來，又開始唱起自己的沒有韻調，但是很親熱的歌來。

## 第十章 罌粟田

同伴們很快活的沿着一片生滿美麗的白花和藍花的草原走着。時常遇到些藥花，發出很濃厚的香氣。大家都很快活。稻草人也得救了。不論是食人魔，不論是山熊，不論是水流急湍的河，都沒有能阻攔住他們到翡翠城去的路。他們以爲一切危在後面了。

「多麼美麗的花啊！」愛麗喊道。

「這些花真好看！」稻草人回答。「自然，如果我要有腦子，看到這樣的花，我一定會比現在更爲高興。」

「如果我要有心，我一定會愛它們！」鐵樵夫嘆了一口氣。

「我一向很愛花，」獅子說。「它們都很可愛，一點也不叫人生氣，從來也不會從暗中跳出來，像那些可怕的虎熊一樣，向人襲擊。不過在我的樹林子裏，就沒有這樣又大，又鮮麗的花。」

同伴們越向前走，田野中間的罌粟也越加多了。其餘的花都不見了，被罌粟花遮蓋沒住了。不久，同伴們已經是在一片不能描寫的罌粟田中了。罌粟花的氣味四散出來，不過愛麗並不知道這個，繼續向前走，不斷的吸着甜蜜的香氣，欣賞着巨大的紅色花朵。她的眼皮發沉了，她非常的想要睡覺，但是鐵樵夫不准許她躺下來。

「要趕快走，在夜間趕到黃銅砌成的道路，」他說。稻草人也贊成他的意見。

他們又走了幾百步，但是愛麗已經不能戰勝睡魔了。她搖搖着，倒在罌粟花叢中，嘆着氣，閉上了眼睛，睡熟了。

「現在對她怎麼辦呢？」鐵樵夫遲疑不決的問。

「如果愛麗留在這兒，在她未死之前，便祇好一直睡了。」獅子大大的打了個哈欠說。「這種花的香味，是可以燻死人的。我的眼睛也發粘了，而且狗已經睡着了。」

的鐵樵夫希加已經騎在罌粟花鋪成的毯子上了，緊靠在自己的小女主人旁邊。這種醉人的花香，祇有在稻草人和鐵樵夫身上不發生效力，所以他們仍舊和平常一樣活潑。

「快跑吧！」稻草人對胆怯的獅子說。「要逃開這塊危險的地方。我們可以拉着女孩子，如果你再睡着，我們可就沒有法子弄你了。因為慾太重了！」

獅子向前跑去，一霎眼的工夫，已經看不到了。鐵樵夫和稻草人交叉起手來，把愛麗放到他們身上。他們把淘淘希加塞到睡着的女孩子手中，她糊裏糊塗的抓住了柔軟的毛。稻草人和鐵樵夫在罌粟田中間，按着獅子踏倒的花痕跡，向前走去，他們覺得田野好像沒有邊一樣。

遠遠的看見樹和綠草了。朋友們輕鬆的嘆了一口氣，他們害怕在有毒的空氣中時間太長，會毒死愛麗。他們在罌粟田的邊上看見了獅子。花的香氣征服了有力量的野獸，他睡着了，大劈開着腿，曾經努力想達到安全的地帶。

「我們不能幫他的忙啊！」鐵樵夫悲哀的說。「我們覺得他太大了。現在他要永久睡去了，也許他在夢見他已經得到了勇氣呢。」

「真，真可惜！」稻草人說。「雖然獅子很胆小，可是他是一個良善的同伴，把他拋在這兒，拋在該死的罌粟花中間，我很難過。我們走吧，應當要救出愛麗。」

他們把睡着的女孩子抬到河邊的青草地上，遠離開了能使人死亡的罌粟田，把她放在草上，並排坐下來，等候着新鮮空氣把她吹醒。

## 第十一章 田鼠女王

朋友們坐着，向四面張望，不遠處的草搖動了，一隻黃色的野貓跳到草地上來了。牠露着尖牙齒，耳朵緊貼在頭上，追一隻目的物。鐵樵夫跳起來，看見了一隻正在奔跑的灰色田鼠。野貓把爪子很長的腳掌向她身上撲去，田鼠呼救般吱吱叫着，閉上了眼睛。鐵樵夫可憐這個失去保護的生物了，便把野貓的頭砍掉。田鼠睜開了眼睛，看見敵人死了。她用吱吱的嗓音對鐵樵夫說：

「謝謝您哪！您救了我的性命。」

「說不到這個。」鐵樵夫說道，說實在的，我是不高興殺掉野貓的。「您要知道，我沒有心不



「命性的我了救你！哪你謝謝」

過我一向是歡喜幫助弱者的不幸。雖然是一個普通的田鼠，我也如此。」

「普通的田鼠！」田鼠憤怒的吱吱叫了，「爲什麼您要說這話，先生？您知道嗎，我是田鼠女王！」

「呵！真的嗎！」鐵樵夫吃了一驚喊道。「大大的對不起啦，陛下！」

「不過，救了我的性命，您總算是盡了自己的職務，」女王軟化着說。

這時有幾個田鼠氣喘吁吁的跑到田野上來，用盡力量向女王跑來。

「呵！陛下！」他們亂七八糟的吱吱叫着。「我們以爲您已經死了，我們非常難過，可是誰把凶狠的敵人野貓殺死啦？」牠們都非常恭敬的向小女

王行禮，頭碰在地上，倒斃起來，他們的後腿在空中繞着。

「就是這位奇怪的鐵人把牠殺死的。你們應當爲他服務，要滿足他的希望。」女王威武地命令。

「叫他下命令吧！」田鼠同聲喊道。

就在這時，他們都跟着女王四散逃奔起來了。原來是淘淘希加睜開了眼睛，看見自己周圍許多田鼠，大叫了一聲，奔進鼠羣中間去。還是在康薩斯的時候，他就是一個有名的捕鼠能手，沒有一隻貓可以比上他的靈巧的。但是鐵樵夫抓住了小狗，喊道：

「這兒來！這兒來！回來！我捉住牠！」

田鼠女王從深草中伸出頭來，害怕的問道：

「您能保證他不吃掉我和我的隨從嗎？」

「放心吧，陛下！我不放牠出去！」

田鼠又聚攏來了，淘淘希加在徒勞無益的咬了幾次鐵樵夫的手之後，也就安靜下來了。

一隻很大的田鼠女官說道：

「親愛的陌生人哪！爲了報答您救女王的性命，您有什麼命令嗎？」

「我簡直莫明其妙……」鐵樵夫開始說，但是機警的稻草人急忙打斷了他的話。

「救我們的朋友獅子他在罌粟田裏。」

「獅子！」女王喊道。「他會把我們都吃掉的。」

「呵，不會！」稻草人回答。「這是一個胆怯的獅子，他很和氣，而且他還正在睡覺呢。」

「噢，有什麼，我們試試看吧。這要怎麼辦呢？」

「您管轄區內的田鼠多嗎？」

「呵，有幾萬呢！」

「請把牠們都召集來，叫牠們每一個人都帶一根長線來。」

女王發命令給隨從，他們都很熱心的向各方跑去，祇看見腳抓閃動。

「朋友，」稻草人對鐵樵夫說，「你做一輛車子，好把獅子從罌粟花內拖出來。」

鐵樵夫非常熱心的做起來了，當第一匹田鼠口中銜着長線來到時，一輛用木段做成輪子的車，已經做好了。

田鼠從各處跑來，牠們真有幾萬，各種大小的，各種年齡的都有。這兒聚集了許多小田鼠，中大田鼠，老田鼠。一隻上了年紀的老雌田鼠很困難的走到田上來，向女王敬禮，立刻腳爪向上豎起來了。兩個孫子把祖母放在牽牛花葉子上，很熱心的工作起來，叫牠歡喜。

把這樣許多田鼠套上車去是困難的，因為要把幾萬根線拴到前面的軸上。因此鐵樵夫和

稻草人忙得不得了，害怕獅子會死在罌粟田內，線在他們手裏直弄亂。有幾個沒有着落的田鼠，跑來跑去，越發的把車套弄亂了。最後，每一根線的一頭都拴到車上了，另一頭拴在田鼠們頸上，排好了隊伍。

這時愛麗也醒來了，驚奇的，看着這幅奇怪的場面。稻草人用幾句話把一切經過對她講了一遍，又向田鼠女王說：

「陛下！向您介紹一下，愛麗，她是殺人小屋的女神！」

女孩子和田鼠女王親熱的行過禮，很友愛的談起話來。集合工作完成了。

兩個朋友把獅子弄上車去，真不是容易事。但是他們終於把他抬了起來，田鼠們在鐵樵夫和稻草人幫助之下，急忙把車子從罌粟田中拉出來。

把獅子拉到愛麗所坐的地方了，淘海希加在這兒保護着她。

女孩子從心裏感謝過女王救出忠實的朋友，她是很愛這個朋友的。

田鼠們咬斷了拴在頸頸上的線，都跑回自己家裏去了。田鼠女王給了女孩子一個小叫子。「如果您有什麼需要我的時候，」她說，「請把這銀叫子吹一聲，我立刻就會來給您服務。」



「再會！」愛麗回答。

這時淘淘希加從她的手中掙出去了，田鼠們都急忙躲到深草中去了，對於女王的禮貌一點也不顧了。

## 第十二章 作客

同伴們忍耐的等待獅子醒來，他呼吸罌粟田的毒空氣，時間實在太長久了。後來，他睜開了眼睛，大大的打了一個呵欠，試着伸伸懶腰，但是車子的橫樑妨礙了他。

「我在哪兒呀？難道我還活着嗎？」

獅子一看見朋友們，高興極了，從車上滾了下來。

「你們講講，是怎麼會事？我拚命沿着罌粟田跑，可是我的腳爪好像灌了鉛，疲倦征服了我，後來我就什麼都不記得了。」

稻草人把田鼠從罌粟田中把獅子拉出來的事講了一遍。獅子搖了搖頭。

「這真是奇怪！我一向以爲自己很大很強，這種下賤的花，差一點幾乎把我殺死，可憐得很，對於那些個像老鼠一樣的小生物，我一向非常藐視牠們，可是現在牠們救了我，這都是因爲牠

們人多，牠們能團結合作，所以就比我——獸王獅子——更強了，我的朋友，現在我們怎麼辦呢？

「繼續向翡翠城走去，」愛麗回答。

當獅子恢復了健康以後，全體都又快活的上路了，沿着柔軟的青草走着，他們很快到了黃磚砌成的道路，大家都很高興，好像看見了親愛的老朋友。

不久，在道路兩旁，出現了美麗的木柵，木柵的外面有許多農人的小房子，人們正在田野裏工作。木柵和房子，都漆成了美麗的亮綠色，人們也都穿着綠色衣服。

「已經到了翡翠國了，」鐵樵夫說。

翡翠國人民的身材並不比矮人國的高。他們的頭上也是帶着那種尖頂的闊沿帽子，不過他們的帽子上沒有掛着銀鈴。他們好像很不懂禮貌：一個人也沒有向愛麗走來，甚至也沒有入遠處的向她們問話。其實他們祇是爲了害怕巨大的可怕的獅子和毛茸茸的小淘淘希加。

「我怕我們要在田裏過夜了，」稻草人說。

「我想要吃東西，」女孩子說。「這兒的果子很好。我可是討厭光看着它們了！淘淘希加也餓了。可憐牠吃些什麼呢？」

愛麗也不知道。淘淘希加每天夜間跟獅子一同去打獵，常常吃點獅子剩餘的東西。

愛麗看見一所小房子，女主人好像很和氣，便決定去請求過夜。她把朋友們留在木柵外面，躬敬地走向台階去。婦人問道：

「孩子，你要什麼東西？」

「請准許我們過一夜！」

「有獅子跟着你呢？」

「不要怕，他很馴服，而且還胆小。」

「如果這樣，」婦人回答，「你們可以吃頓晚飯，也可以睡過夜。」

全體走進了房子，使房子的主人和孩子們大吃一驚。一陣驚慌過去以後，主人問道：

「你們是些什麼人，往哪兒去呢？」

「我們是到翡翠城去的，」愛麗回答。「我們想去朝見偉大的古德文。」

「噢，真的嗎？你能確信古德文會願意見你們嗎？」

「為什麼不會呢？」

「你們看，他誰也不肯招待。我會經到翡翠城去過許多次。這是一塊又奇怪又美麗的地方，

不，我從來沒有看到過偉大的古德文，而且我知道從來就沒有一個人見到過他。」

「難道他不出來嗎？」

「不出來。他晝夜坐在自己的宮內的，有大寶座的大殿內。甚至那些爲他服務的人，也沒有  
人面對面看到過他。」

「他像什麼人呢？」

「很難說。」男主人沉思的說。「因爲古德文是一個大聖人，他可以隨便變成什麼樣子。有時他的樣子是一隻鳥，或者是一頭象，有時忽然又會變成一隻貓。有些人看見他是魚的樣子，或者是蒼蠅，或者是他能變成的各種樣子。不過他的真正形狀，人們誰也不知道。」

「這很奇怪。」愛麗說。「不過我們想要見他，否則我們的旅行便成了白費了。」

「爲什麼你們想要看見這可怕的古德文呢？」主人問。

「我想向他求一點兒腦子，放在我的草填成的頭內。」稻草人回答。

「噢，這在他是一件小事，他的腦子多得不得了，他用不了這許多。」

「我是想去叫他給我一顆心，」鐵樵夫說。

「他辦這事也不難。」主人狡猾的擠着眼，說。「他用繩子拴了很多各式各樣的，各種尺寸

的心，晒在那裏。」

「我是想去請古德文，給我點勇氣，」獅子說。

「在古德文的寶殿內——有一大盆勇氣呢，」主人說。「這個盆上蓋着一個金蓋子，古德

文看着他，不叫勇氣溢到盆邊外來。自然，他是很高興能給你一份的。」

三個朋友聽到主人的解釋，都笑了。露出了非常滿足的表情，互相望着。

「我是想要，」愛麗說，「叫古德文送我回康薩斯去的。」

「這個康薩斯在什麼地方？」主人驚奇地問道。

「我不知道，」愛麗悲哀的回答。「這是我的故鄉，我不知道在哪兒。」

「噢，我相信，古德文會給你找到康薩斯的。不過首先是要先看到他，可是這是一個困難問題。古德文不歡喜露面，顯然他自己這樣變化就是爲了這個。」主人又小聲加上幾句，四顧着，好像是希望古德文會從牀底下，或者從櫃子裏跳出來。

大家都有一點兒覺得不舒服。

「你這個小野獸，想找古德文幹什麼呢？」主人問淘淘希加。

但是小狗祇搖搖小尾巴。牠是一個不會講話的小狗。

晚飯端上來了，大家都坐在桌旁。愛麗吃了些蕎麥飯，雞蛋和黑麵包。她非常歡喜吃這種東西，使她想起了故鄉。也給獅子端了一盤飯來，他很憎惡的吃着，說這種食物是給兔子吃的，不是給獅子吃的。稻草人和鐵樵夫什麼都沒有吃。淘淘希加把自己的一份吃盡，還舐了舐盤子。

女主人把愛麗放到床上，淘淘希加就臥在她旁邊。獅子睡在門檻旁邊，担任守衛，不叫人進

來。鐵樵夫和稻草人在角落裏站了一整夜，有時小聲談話。

## 第十三章 翡翠城

第二天早晨，上路走了幾個鐘頭以後，看見地平線上有一塊微弱的綠色光亮。

「這一定是翡翠城了，」愛麗說。

他們越往前走，光亮越來越清楚，直到中午以後，同伴們才走到一堵亮綠色的高石牆面前。在他們面前，有兩扇大門，裝飾着大塊的翡翠，亮得使稻草人的畫的眼睛都睜不開了。黃磚砌成的道路，在大門口完了，他們在這條路上走了許多天，最後到了他們的希望了很久的目的地。大門旁邊，掛着一個大鐘。愛麗拉着繩子，大鐘就發出了深遠的響聲。大門慢慢的開了，同伴們走進了一座圓形的房子，房子的牆上，有無數的翡翠閃着光。

同伴們面前站着一個小人，他從頭到腳都穿着綠顏色的服裝，他的肋下，掛着一隻綠色的小箱子。綠衣人一看見愛麗和她的同伴，便問道：

「你們爲什麼到翡翠城來？」

「我們想要見偉大的古德文，」愛麗回答。

「已經有極多年沒有人請求我放進去去見古德文了。」綠衣人沉吟一下回答。「他雖高，但很可怕，如果你們懷着一種無益的和狡猾的目的，想在偉大的古德文面前顯一顯本事，那麼古德文會一霎眼的工夫，把你們完全殺死。」

「我們見古德文是有要緊的事情，」稻草人說。「因為我們聽說古德文是一個善心的聖人。」

「這是不錯的，」綠衣人說。「他管理翡翠城是很好的。不過他對於那些個懷着無聊的好奇心到城裏來的人，是很可怕的。我是守門的勇士，既然你們來了，我一定要領你們去見古德文，不過要請你們戴上眼鏡。」

「眼鏡？愛麗覺得奇怪起來。」

「沒有眼鏡，翡翠城的光亮會使你們的眼睛睜不開的。連城裏的人都是晝夜帶着眼鏡。聰明的古德文是這樣命令的。眼鏡都是鎖上的，誰也不能把它摘下來。」

他打開綠色的小箱子，裏面有一堆各種尺寸的綠色眼鏡。全部同伴們，連獅子和淘淘奇加在內，都戴上了眼鏡。守門勇士用鑰匙給他們鎖上。

守門勇士也戴上眼鏡，領着同伴們再穿過一個大門，他們便在翡翠城的街上了。

這大同伴們眼睛上雖然都戴着眼鏡，可是翡翠城的光亮，仍然使他們目眩。街兩旁高聳着些綠

色大理石砌成的美麗房屋，牆上都裝飾着些翡翠石。馬路是用綠色大理石鋪的，石頭上面也嵌着閃閃發光的翡翠。街上有許多人。

許多人都好奇的，看着愛麗的奇怪的同伴，但是沒有一個人和她講話。他們是害怕獅子和淘淘希加。城市的居民都穿着綠色衣服，他們的皮膚也泛起了暗綠色。翡翠城中的一切都是綠色的，連太陽都放出綠色光芒。

守門勇士領着同伴們沿綠色大街走着，他們停在一座座落在城市中央的，高大而且美麗的建築物前面了。這是偉大的聖人和巫師古德文的宮殿。

愛麗的心因為衝動和恐怖跳起來了，她沿着築有花壇和噴泉的宮殿廣場走着。

門前站着一個高大的兵士，也穿着綠色制服。兵士有一部垂到膝下的綠色長鬍子，他對自



兵士一縷一縷的  
梳着鬍子

己的鬍子感到非常驕傲，這是沒有什麼奇怪的，因為在古德文的國家之內，再沒有另外一個和他一樣的了。兵士正拿出一柄小木梳來，對着小鏡子，一縷一縷的梳着鬍子，當他梳着鬍子的時候，隨



便什麼人都可以走進宮殿去。

守門勇士把兵士的專心工作打斷了。

「這是些外國人，」他說。「他們想要見古德文。」

「請進去吧。」兵士嘆口氣把小木梳和小鏡子收藏起來，回答。「我把你們的希望傳達給偉大的古德文去。」

把同伴們領進了一間招待室。兵士請他們把腳在門口的綠色地板上擦擦乾淨，請他們坐到綠色圓椅子上。

「請在這裏等一下，我到寶殿門口去，報告一下你們的來意。」

過了十分鐘，兵士回來了，愛麗問他：

「你見到古德文了嗎？」

「噢，沒有，我從來沒有見到過他！」兵士回答。「偉大的古德文同我說話一向是隔着一道門的。大概他的樣子很可怕，所以巫師是不願意無敵恐嚇人們的。我報告過你們的來意。起初古德文大發脾氣，不願聽我的話。後來一聽說你的腳上穿着銀鞋子，他非常的感到興趣了，才說接見你們大家。不過每一天祇准許有一個人去見他，這是他的習慣。因此，你們就要在宮殿中就擱幾天了，他已經命令給你們預備好房間，叫你們先休息一下長途的疲乏。」

「請我謝偉大的古德文吧。」愛麗回答。

女孩子覺得並不像一般人說的那樣可怕，他一定會送她回故鄉去。

兵士把一隻綠色叫子吹了一下，便出來了一個穿着綠綢衣服的美麗女郎。她的皮膚是綠色，又美麗，又平滑，生着一對綠色的眼睛和一頭綿密的綠髮，她很恭敬的向愛麗行過禮，說道：

「請跟我走，我領你們到你們的屋子裏去。」

他們在一種非常安靜的環境中走着，沿着梯子，下過許多次，又上過許多次，最後愛麗停在一間給她預備好的屋子裏了。這是一間世界上頂頂使人歡喜的和舒適的小房間，有一隻小牀，中間有個小噴泉，噴泉裏面噴出了水的細流，落到一個美麗的水池中去。自然這兒的一切都是綠顏色的。

「請您像在家裏一樣安置吧。」綠衣女郎說。「明天早晨古德文接見您。」

女郎把愛麗留下，又把其餘的同伴們各送到自己屋子去。屋內都是佈置得很美麗，座落在宮殿的最好部份。

但是周圍的一切奢華情形，對於稻草人一點印象也沒有發生。他在自己的房內，樣子糊裏糊塗的，站在門口，不動地方，一直站到清晨。他整夜鼓出眼睛，望着一隻蜘蛛，蜘蛛正毫不在意的結着網，好像這並不是在美麗的宮殿內，而是在修鞋匠的破屋子裏。

鐵樵夫雖然躺在床上，不過這還是由於他是血肉做成的時候遺留下來的習慣。不過他整夜也沒有睡，時常動動頭，擺擺手脚，爲了證明他們都沒有鋪在。

獅子很願意臥在後面院子裏的乾草鋪上，但是不允許他這樣做，他盤踞在牀上，蟻伏起來，像一隻貓，鼾聲震動了整個宮殿。

## 第十四章 古德文變形

第二天早晨，綠衣女郎給愛麗穿上一身美麗的衣服，着上一個綢子圍裙，向淘淘希加的頸上拴了一根綠帶，領他們向古德文的寶殿走去。

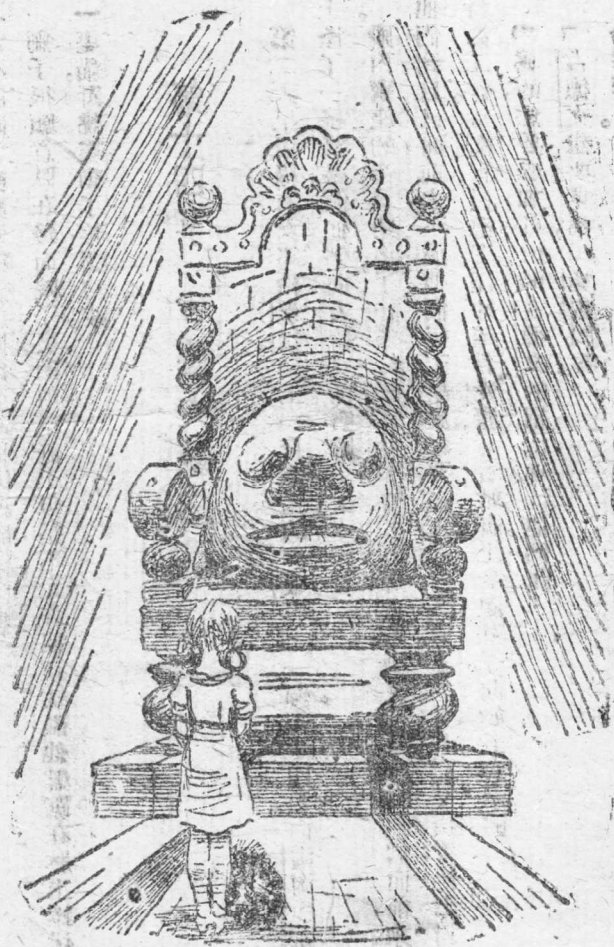
殿內寶座的旁邊聚集了許多侍衛官員和盛裝的婦人。古德文從來不到他們面前來，也不叫他們到自己面前去，不過他們每天早晨都要在宮殿內侍候，互相笑着和交談着，他們對這叫做侍衛工作。侍衛官員都奇怪的望着愛麗，看着她腳上的銀鞋子，向她致最敬禮。

「真的，您要參加可怕的古德文的招待嗎？」他們問。

「古德文想要見我，」愛麗回答。

「幹什麼了。」

第一...  
 第二...  
 第三...  
 第四...  
 第五...  
 第六...  
 第七...  
 第八...  
 第九...  
 第十...



寶座上擺着一顆很大的活頭顱

「注意」綠衣女郎說，「請進寶殿內去。」

一個兵士開開了一扇小邊門。愛麗胆怯地走進去，停在一塊奇怪的地方了。古德文的寶殿是圓形的，高高的穹窿形的天花板，全部宮殿內——地板，天花板，牆壁——都點綴着無數的寶石，閃爍着各種顏色的光彩。

愛麗向前一看：屋中央擺着一隻綠色大理石的寶座，閃耀着寶石光。這個寶座上擺着一顆很大的活頭顱，只有一個頭顱，沒有身軀。

頭顱的樣子很威嚴，使愛麗嚇得發呆了，淘淘希加尖聲叫着，向女孩子的腿上貼去。頭顱的臉平滑而有光澤，額頰腫胖，一隻大鼻子，兩片開得很緊的厚嘴唇。天靈蓋上也沒有頭髮，像一面鼓出來的鏡子，閃着光。頭顱不像是活人的，額上沒有綫紋，唇邊沒有褶子，整個臉上祇有眼睛是活的。眼睛露着一種難以了解的迅速樣子，在眼眶內轉動，向天花板上望着。每當眼睛一轉動的時候，在寶殿內的寂靜中，會發出吱吱聲，這使愛麗吃驚了。

女孩子恐怖的望着眼睛的莫明其妙的動作，驚慌害怕的連向頭顱敬禮都忘了。

「我是古德文，偉大而且可怕！你是什麼人，爲什麼來打攪我？」

愛麗看見頭顱的嘴並不動，聲音並不大，而且很快活，彷彿是從一旁傳過來的。

女孩子活潑了，回答道：

「我叫愛麗，渺小而又微弱。我是從遠方來的，想求您幫助我。」

眼睛又在眼眶裏面轉動了一下，後來不轉了，向一旁望去，大概它們是想要看看愛麗，不過辦不到。

聲音問道：

「你的銀鞋子從哪兒來的？」

「我是從兇狠的女巫腳上脫下來的，那個女巫被我的小房子砸死了。」

昏頭顛的眼睛轉動了一下，最後盯住愛麗。

「你想向我要什麼？」聲音問。

「請您送我回故鄉康薩斯去，同約翰叔叔和安娜嬭子處去。」愛麗胆怯的回答。「噢，我

相信安娜嬭子正在想念我，等我回家呢……我不歡喜你們的國家，雖然很美麗。」女孩子勇敢的地說。

「你是從康薩斯來的？」聲音衝動的問道，音調中可以聽出了溫柔的人的調子。「現在那

兒怎樣……」忽然聲音沉默了，停了半天以後，又枯燥地問道：「爲什麼我應當把你送回故鄉去呢？」

「因爲強者是應當扶助弱者的。您是偉大的聖人和巫師，我是一個沒人救助的小女孩。」

子。

「你也是很強大的，因為你殺掉了兇狠的女巫，」頭顱說。

「這是偶然的，」女孩子簡單的回答。「我對這事沒有什麼能力的。」

「這是我的回答，」活頭顱說，眼睛又非常快的轉動起來，把愛麗嚇得喊叫起來了。「我是  
不白做事物的。如果你想利用我的神法回家去，你應當做到我命令你的工作。」

頭顱的眼睛一連變了許多次。雖然愛麗很害怕，但是對於眼睛的玩笑感到了興趣，等候着  
看它們還要怎麼樣。眼睛的動作簡直和頭顱的話，和他的聲音的腔調不能相和，女孩子覺得眼  
睛是有獨立的生命。

頭顱等候着回答。

「我應當做什麼事情呢？」愛麗奇怪地問道。

「把兇狠的西方的女巫巴斯琴姐殺死，」頭顱回答。

「我辦不到啊！」愛麗恐怖地喊道。

「你曾經把東方的兇狠的女巫殺掉，你還穿著有法術的銀鞋子。我的境內，祇剩了一個兇  
狠的女巫，你要能把她殺掉，我就把你送回康薩斯去。偉大的和可怕的古德文是這樣說的，他的  
話就是法律！」

女孩子失望和苦痛的哭了，頭顱的眼睛震了震，向一旁墜去。

「我從來沒有自願去殺過什麼人，」女孩子抽泣着說。「就算我願意，我又怎麼能打得過兇狠的女巫呢？」

「我反正一樣祇要你把她殺掉，」活頭顱說。「這是我最後一句話：巴斯奎爾死了的時候，也就是你回到康薩斯，回到約翰叔叔和安娜燈子處去的時候。記着：一定要把這個萬能的和兇狠的，非常萬能和兇狠的女巫殺死去吧，在你沒有執行我的命令之前，不要回到我這裏來。」悲哀的愛麗離開了寶殿，回到不安的等待着她的朋友們處去。

「沒有希望啦，」女孩子含着淚說。「古德文命令我殺掉兇狠的西方的女巫，我永遠不會能辦到這事的。」

大家都悲傷了，誰也不能安慰愛麗。她回到自己的屋內去，哭起來了，直哭到睡去。

第二天早晨，綠鬍子的兵士來領稻草人。

「跟我去吧，古德文正在等候您呢。」

稻草人走進寶殿，看見寶座上是一個美麗的盛裝的少婦。少婦的臉一動也不動，像在假面具，眼睛祇注視着，但是手中的扇子不住的揮動，總是用一種單調的機械的動作把它擡着。急盼着看見活頭顱的稻草人驚慌了，後來集中了一下精神，很恭敬的行過禮。少婦用很快



活的，彷彿從一旁發出的低聲音說道：

「我是古德文，偉大而又可怕，你是什麼人，到我這兒來幹什麼？」

「我是一個用草填成的偶像。」稻草人回答。「我是來請求您給我的壞滿草的腦袋一點腦子，好叫我和您的國家內的人一樣。」

「爲什麼你要向我提出這個要求？」

「因爲您是聖人，除您之外，誰也不能幫我的忙。」

「我的恩惠是不自佈施的。」少婦回答。「這是我的答復：殺死巴斯翠，我就給你點腦子。」

——頂好的腦子——你就會成爲古德文國家內的聰明人。」

「您已經命令愛麗去殺死女巫啦！」稻草人驚奇的喊道。

「誰殺死她，對我並不重要。」聲音回答。「不過她如果死掉，你的請求就不會實現的。去

吧，爲腦子而工作吧！」

稻草人悲哀的回到朋友處去，把古德文接見他的情形對他們講了一遍。

大家一聽說稻草人看見的古德文是一個美麗婦人的樣子，都奇怪了。

「古德文也和鐵樵夫一樣沒有心，不過他可沒有鐵樵夫那樣善良。」稻草人的講述完了。

次日，兵士又把鐵樵夫叫去。當他走進寶殿的時候，肩上架着斧子，他一會兒也不離開它，他



寶座上盤踞一怪獸

既沒有看見活頭顱，也沒有看見美婦人寶座上盤踞着。一個怪獸，他的臉好像是犀牛，臉上亂七八糟的有十多隻眼睛，愚蠢的向各方面望着，有十二隻長短不同的蹄子，大肚皮從醜陋的身體上垂下來。怪獸的皮膚上有些地方披了些亂毛，其餘的地方都是光禿禿的，在灰色的粗糙的外皮上，有些小瘤子。

怪獸的難看樣子，再也不能想像了。隨便一個什麼人，一看到他，心都會嚇得跳起來。但是鐵樵夫沒有心，所以他也不害怕，很恭敬的向怪獸行過禮。不過他非常失望，因為他想看到的古德文的樣子，一定是個美婦人。照鐵樵夫的意見，她會很快給他裝上一顆心的。

「我是古德文，偉大而又可怕！」怪獸吼叫了，好像聲音並不是從怪獸口中出來，而是從屋子的遠方角落裏發出來的。「你是什麼人，為什麼來打攪我？」

「我是個樵夫，用鐵做成的。我沒有心，也不會戀愛。請給我一顆心，我要和您國內的人民一樣。」

「都是請求啊，請求啊，爲了要滿足你們的全部慾望，恐怕我要晝夜翻着自己的天書，才可以。」沉默了一下以後，聲音又說：「如果你想有心，就做件事吧！」

「什麼事？」

「殺死巴斯琴！你會得到一顆，在古德文的國內，算是頂大的，頂善良的，頂頂會愛人的。」

心！怪獸嘲笑的吼叫道。

鐵樵夫忍受不了嘲笑，向前邁進一步，從肩上把沉重的斧子拿了下來。鐵樵夫的動作非常快，使怪獸嚇了一跳。牠惡狠狠的怪叫道：

「不准動地方再向前一步，我就把你和你的朋友都殺死！」

鐵樵夫向後退了一步，他並不是爲自己害怕，是爲了愛麗和其餘的同伴們害怕。

「下去下去！」噪音轟轟響了。「古德文的話——就是法律！」

鐵樵夫不安的離開了寶殿，急忙把壞消息去告訴朋友們。獅子狂暴的說道：

「雖然我胆子很小，可是我明天一定要和古德文比比力量。如果他是一個野獸的樣子，我就吼叫，像對虎熊一樣，把他嚇倒。如果他是女人的樣子，我就抓住他，和他講自己的話。頂好他是一個活頭。」

我就把他從這邊滾到那邊，像皮球一樣拋着他，直等他答應了我們的希望爲止。」

次日早晨，輪着獅子去見古德文的班了，當他走進寶殿的時候，驚異的向後跳去寶座上一個非常亮的火球搖擺着和照耀着。獅子縫縫起了眼睛。

從角落裏發出了聲音：

「我是古德文，偉大而又可怕！你是什麼人，爲什麼來麻煩我！」

「我是胆怯的獅子！我想請您給我一點勇氣，好叫我成爲一般人所說的萬獸之王。」

「你去吃掉兇狠的女巫巴斯琴妲，把她撕成一塊一塊的——所有古德文宮中的勇氣，便是你的了！不過，如果你辦不到這一點，那麼你便永久是個胆怯者。我向你施點魔法術，你會連老鼠和青蛙都害怕的！」

發怒了的獅子，開始悄悄的向火球走去，想要把他抓住，但是他忽然發出了一陣熱氣，使獅子吼叫了一聲，夾着尾巴，跑出了宮殿。他回到朋友處，把古德文接見他的事講了一遍。

「現在我們怎麼辦呢？」愛麗悲哀的問道。

「除了殺死兇狠的女巫以外，再也沒有什麼別的辦法了，」獅子說。

「如果不成功呢？」女孩子問。

「我就永遠得不到勇氣了，」獅子回答。

「我就永遠得不到腦子了，」稻草人說。

「我就永遠得不到心了，」鐵樵夫說。

「我就永遠看不見約翰叔叔和安娜孀子了，」愛麗說完，哭起來了。

「小心點！綠衣女郎仍舊沒有離開這兒，喊道：『眼淚會滴到新衣服上，衣服上會有污點的！』」

愛麗潔去眼淚說道：

「我來試試吧！不過我相信，不論爲了什麼，我連一隻貓都不能殺死的。」

「我跟你去。」獅子說。「不過叫我去殺死兇狠的女巫，我也非常胆小。」

「我也去。」稻草人說。「的確，我沒有方法幫助你，因爲我太糊塗了。」

「我是沒有心思去惹怒巴斯蒂如的。」鐵樵夫說。「不過如果你們要去，我一定跟着你們，

朋友們！」

大家決定，次日一清早就出發。

鐵樵夫把斧子磨了磨，仔細的把所有的關節都塗了點油，油瓶裏面也灌得滿滿的。稻草人請別人給自己的身上填些新草。愛麗找到一枝筆和一块顏色，從新把他的嘴，睛眼，鼻子和耳朵，畫了一遍，因爲它們都被路上的塵土和光明的太陽弄得顏色暗淡了。綠衣女郎給愛麗的小籃子裝滿了美味的食物，向淘淘希加的頸頸上拴了一個小鈴鐺。

黎明，一隻宿在後宮的綠色雄雞的叫聲，驚醒了他們。

## 第十五章 兇狠的西方女巫

綠鬍子的兵士把同伴們領到翡翠城的城門，守門的勇士把他們的眼鏡插了下來。

「到西方去的道路在哪兒呢？」愛麗問道。

「沒有上那兒去的道路的，」這是回答。「不論誰也不能懷着善心到兇狠的巴斯琴姐的管區去的。」

「我們怎麼能找到她呢？」

「噢，這很容易！」守門勇士喊道。「當你們走到西方的時候，巴斯琴姐自己就會找你們的，

把你們捉去做奴隸。」

「也許我們能殺死她吧？」稻草人說。

「啊呀，你們是去殺死巴斯琴姐嗎？那你們可糟糕啦！除了古德文以外，還沒有人去試着殺過她。」守門勇士壓低了嗓音。「連他都怕不成功呢。在你們還沒殺死她以前，她一定要竭力想捉住你們。請小心吧，巴斯琴姐是一個很有力量的和兇狠的女巫，也不會叫人把自己殺死的，請向太陽落山的地方走去，你們就會走到她的管區的。我希望你們成功！」

同伴們和勇士告別過，他就關上了他們身後的翡翠城的城門。愛麗轉回身去，看見其餘的人都跟在她後面，大家都很難過，因為明白他們面前有一個多麼困難的問題。祇有淘淘希加很高興能獲得自由，快活的在田地裏奔跑，向五色斑斕的大蝴蝶狂吠。

愛麗向狗看了一眼，驚疑的喊了一聲：牠頸上的禮子變成白色了。女孩子向在古德文的宮殿中給她穿上的衣服看了一眼，更加奇怪了：衣服也變成白色的了。

「這是什麼道理？」她問朋友們。

大家都互相看了看，稻草人意義深刻的說道：

「是仙法啊！」

翡翠城消失在遠處了，到了一片荒涼的不毛之地。同伴們走近了巴斯琴姐的領區。

中午以後，太陽照着路人們的眼睛，把他們照得睜不開，但是他們在石頭的山坡上走着，沒有一棵樹影子保護他們。黃昏時光，愛麗疲倦了，獅子的爪子受了傷，一跛一跛的走着。

停下來過夜了。稻草人和鐵樵夫担任守衛，其餘的人都睡了。

兇狠的巴斯琴姐祇有一隻眼睛，但是在西方的地方，不論怎樣小一個角落，也都逃不過她的尖利的眼光。

黃昏時光，巴斯琴姐出來坐在台階上，用眼睛向自己的領區內掃了一眼，恨得哆嗦了起來。她看見遠方的邊境上，有一個睡着的女孩子，還有幾個朋友。

女巫吹了一下口哨，一大羣惡狼，生着兇狠的黃色眼睛，從張開的嘴中露出了大牙齒，喧鬧着，奔進了巴斯琴姐的宮殿。狼用後腿坐下來，大喘着氣，望着巴斯琴姐。





「……子孩女小個有兒那，去跑方東向」

「向東方跑去那兒有一個小女孩子，她是不懷好意到我的境內來的，她還有幾個同伴；把牠們都撕成一塊一塊的！」

「爲什麼你不把牠們捉住做你的奴隸呢？」狼羣的首領問。

「女孩子沒有力氣；他的同伴都不會工作；一個是用草壞成的，另外一個——是鐵做的。還有一個獅子跟着牠們，對於牠也沒有什麼話說。」

巴斯琴姐用自己的獨眼看得這樣清楚。

狼羣飛奔起來。

「撕成碎片！撕成碎片！」女巫追上來尖聲說。

但是稻草人和鐵樵夫並沒有睡覺。他們看見狼羣越走越近了。

「我們把獅子喊醒！」稻草人說。

「用不到，」鐵樵夫回答。「這是我的事情，我來對付狼羣。我要好好的招待牠們一下。」

他走向前去。當爲首的狼大張着血盆口，跑近鐵樵夫時，他掄起磨得很快的斧子來，狼頭就滾下來了。狼們一隻跟一隻的排着隊跑過來，每一隻狼跑到鐵樵夫面前時，他已經高高的舉起了斧子，狼頭也就落到地上來了。

巴斯琴姐一共有四十隻野狼，鐵樵夫一共把自己的斧子揮了四十次。當他舉第四十一次

時，已經一隻活狼也沒有——牠們都躺在鐵樵夫的腳邊。

「好一場惡戰啊！」稻草人高興的不得了。

鐵樵夫溫和的笑着。

朋友們等到清早晨，愛麗醒來看見一堆死狼，嚇了一跳。稻草人和鐵樵夫把夜間的戰鬥講了一遍，女孩子從心裏感謝過鐵樵夫。吃過早飯，大家都很勇敢的上路了。

老巴斯琴姐很貪睡。她很晚才起來，走到台階上，也問問狼們，是怎樣把冒險的旅行者咬死的。

當她一看見旅行者仍繼續前進，忠實的狼羣都死在那裏時，她憤怒極了！

巴斯琴姐又吹了兩次口哨，一羣兇惡的烏鴉在空中盤旋了。女巫喊道：

「向東方飛去！那兒有些陌生人！把他們都啄死！把他們撕成碎片！把眼睛啄出來！快去！」

烏鴉懸狠狠的叫着，迎着同伴們飛去。愛麗一看見他們，害怕了。但是稻草人說道：

「對付他們這是我的事！我的恐嚇烏鴉的本領並不是白費的！你們站在我後面！」他把帽子套戴在頭上，把手臂夫大的張開，做了一個恐嚇的樣子。

烏鴉們驚慌失措了，亂七八糟的在空中盤旋着。但是領頭的烏鴉沙聲喊道：



了斷折頸膊把就快很，防翅的鴉烏住抓人草稻

「害怕什麼呀？這是一個草壩的偶像，看我對付他！」

普領想要落到稻草人的頭上，但是稻草人抓住了牠的翅膀，很快就把脖頸折斷了，另外一隻烏鴉緊跟着飛過來，稻草人也把牠的頸頸折斷了。兇狠的巴斯琴姐一共有四十隻兇惡的烏鴉，都被勇敢的稻草人把頸頸折斷了，把牠們聚成了一堆。

同伴們勇敢的向西方走去，感謝着稻草人的機智。當巴斯琴姐發現她的忠實的烏鴉都死掉，而且躺在地上，旅行者仍舊毫不害怕的向前進時，忿恨和恐怖的念頭包圍住了她。

「怎麼的，我的所有的法術都不能阻擋住一個小女孩子和她的同伴嗎？」

巴斯琴姐跳着腳，已吹了三次口哨，一羣狂暴的黑蜂應着她的叫聲飛來了，他們咬在人身上，人就會死的。

「向東方飛去！」女巫尖聲叫道。「那兒有許多陌生人，把他們壓死！快點！快點！」  
黑蜂震耳欲聾的嗡嗡叫着，向旅行者迎面飛去。鐵樵夫和稻草人遠遠的看見了他們。稻草人雲着眼睛想辦法。

「把我身內的稻草拉出來！」他向鐵樵夫喊道。「遮住愛麗，獅子和狗，蜂就不會飛到他們身旁了！」

他急忙把上衣解開，從他身內濕出了一堆稻草。獅子、愛麗和淘淘希加都伏在地上，鐵樵夫趕快把他們遮起來，自己又站直了身體。

蜂羣怒吼着，向鐵樵夫奔來。鐵樵夫笑了，蜂把自己的毒刺都在鐵上觸斷了，而且立刻死去了。因為蜂活着是不能沒有刺的。牠們跌下去，另外的又飛過來，都同樣的把刺折斷在鐵樵夫身上。

很快，所有的蜂就都死在地上了，像一堆黑炭。獅子、愛麗和淘淘希加，從稻草中爬出來。稻草人又把稻草挪進身去，朋友們又上路了。

兇狠的巴斯琴姐看見她的忠實的蜂都死掉，旅行者仍舊前進時，簡直怒氣冲天而且害怕得不得了。她把自己的頭髮撕下來，咬得牙齒山響。因為憤怒，半天說不出一句話來。最後，女巫清醒了，把自己的僕人小人們叫了來（她是小人國的統治者），用尖銳的長矛把他們武裝起來。



獅一吼，把小人都小便，長矛掉

命令他們去殺死冒險的旅行者們。小人們並不怎樣的勇敢，他們怨恨地雲着眼睛，眼淚從他們的眼眶中滾出來，但是他們不敢違背命令，祇好去打散了。

獅子看見小人們很小心的走過來，而且互相避讓，互相從後面推着，害怕的雲着眼睛，皺着眉，他哈哈大笑起來。

「和這種傢伙打仗是用不了多少時間的！」他走向前去，張開了大口，狂吼一聲，使小人都把長矛扔掉，紛紛逃走了。

兇狠的巴斯琴姐嚇得臉都

了看見旅行者們繼續向前走着離她的宮殿已經不遠了。

現在要用她最後所留的一種魔法了。六箱子底下巴斯琴姐收藏着一頂金帽子。金帽子的主人可以隨時招喚一羣很能幹的飛猴，強迫他們執行自己的任何命令。但是金帽子祇能利用三次，巴斯琴姐已經召喚過兩次了。

第一次她由他們幫助之下，成了小人國的統治者。第二次打退了想來占領西方的古德文

這就是爲什麼古德文害怕惡狠的巴斯琴姐的原因，所以派愛麗到這地方來，是估量着她

的魔力已經不能驅使狼烏鴉和黑蜂了。至於小人們顯然也不可靠了。

巴斯琴姐只好把金帽子拿出來，戴在頭上，始行施法術了。她用左腳站着，小聲說：

「噤普皮，沛普皮，凱克基！」

後來換成右腳站着大聲說道：

「嘿囉阿羅囉囉！」

「唧唧，唧唧，唧唧！」

於是天空被一羣飛猿遮得發暗了，牠們都突着，嚷鬧着，向巴斯琴姐的宮殿飛來。每一隻飛猿的背上都有一對很有力量的翅膀，牠們的爪子又長又有力量。猿卒的首領飛到巴斯琴姐面前說道：

「你叫我們來是第三次了，也是最後一次了，你有什麼命令呢？」

「去打死向我的領區用走來的陌生人，除女孩子和獅子以外，把牠們都殺死！我要把獅子套在四輪車上，像馬一樣！」

「一定辦到！」首領回答過，猿卒閉着向東方飛去了。

## 第十六章 巴斯琴姐的死

同伴們害怕的望着一次羣飛猿越飛越近，和這些東西們作戰，簡直是辦不到的事。

飛猿成大群的吱吱叫着，向驚慌失措的行人們飛來，誰也不能幫助誰，因為大家都要打

過敵人。

鐵樵夫也自揮動斧子，飛猿們包圍住了他，他舉斧子奪下來，把可憐的鐵樵夫高高的捉到空



中，又擲到山澗中的尖利的石峯上去。鐵鑿夫破損壞了，他不能動一動了，連氣都不能喘了。他的斧子緊跟着他，也落到山澗中來了。

另外一羣飛猿和稻草人交起手來，他們把他的身體弄破了，乾草迎風吹散，衣服，空洞的頭顱，鞋子和帽子都成了一團，落到山澗去了。

獅子在曠地打轉，恐怖的大聲吼叫着，以致飛猿們也不敢接近他。但是他們用一根繩子同獅子纏去，就使他垂倒在峭壁上，縛住了他的爪子，把他提到空中，勝利的飛進巴斯琴姐的宮殿。把獅子弄這一隻鐵籠子去，他憤怒的在地上滾滾滾去，想要把繩子咬斷。

驚嚇迷了的愛麗等候着殘忍的懲罰。飛猿的首領親自向她飛來，生着尖利爪子的長手掌已經伸到女孩子的喉嚨邊了。但是他發見了愛麗腳上穿的銀鞋子，嚇得臉都變成灰色了。他向後一退，阻攔住他的部下，不准接近愛麗，喊道：

「女孩子不能殺死的，這是女神！」

飛猿們都很恭敬的，很謙虛的，也很小心的抱住了愛麗和淘淘希那，向巴斯琴姐的黃屋飛去。飛猿的首領在宮殿前落下來，把愛麗放在地上。瘋狂的女巫罵着向他奔來。飛猿首領道：

「你的命令已經執行了。我們把鐵人打碎了，把稻草人也弄空了，獅子也捉住，關進籠子去。」

了。不過我們的手指却不能動女孩子你自己明白，如果誰敢動一動那穿銀鞋子的，會不幸發生的。我們把她送到你這兒來了，你隨便對她怎麼辦，就怎麼辦吧，永別了！」

飛猿們升到空中去了，喧鬧着飛走了。

巴斯琴姐向愛麗的脚上一看，嚇得哆嗦起來了，她認出了銀鞋子是自己的妹妹金漢

「它們怎麼會落到她手裏的？」巴斯琴姐驚慌的想道。「難道這樣子一個瘦弱的女孩子竟比矮人國的統治者金漢姆還要厲害嗎？可是銀鞋子穿在她脚上哪？我的事情太糟糕——只要她穿着銀鞋子，我就不敢用手指動她一動。」

她大叫道：

「喂，這兒來你叫什麼名字？」

女孩子把充滿了淚珠的眼睛抬向兇狠的女巫：

「我叫愛麗，太太。」

「講一講，你怎麼把我的妹妹金漢姆的鞋子弄來的？」巴斯琴姐嚴厲的喊道。

愛麗臉通紅了。

「太太，我並沒有過錯，我的小屋落到金漢姆太太身上，就把她砸死了……」

「金漢姆死啦！」兇狠的女巫小聲說道。

巴斯琴姐並不歡喜妹妹已經多年不見她了。她很怕女孩子穿高跟鞋也會使她發狂。這她看看愛麗的天真的臉，安下心去了。

「她對於鞋子的神秘力量一點都不知道。」女巫斷定。「如果我佔有鞋子，我就可以比  
我從前有狼，有烏鴉，有黑蜂，和有金帽子的時候更強了。」

老太太的眼睛，黃楚的閃着，手指已經攥起來了，好像要把愛麗的鞋子脫下來。

「你聽我的話，愛麗姑娘。」她沙聲說。「我要把你做我的奴隸，如果你不好好的工作，我就用大棍子打你，把你關在地窖裏，那兒有老鼠——又貪嘴又大的老鼠——牠們會把你吃掉，連你的柔軟的骨頭都吞下去。嘿，嘿，你明白我的意思了嗎？」

「是呀，太太，可不要把我給老鼠吃啊，我一定聽話。」

愛麗已經嚇得連自己都忘了。

「跟我走。」

巴斯琴姐領着女孩子穿過宮殿內的幾間華麗的房間，那兒的一切都是黃顏色——牆啊，地毯啊，傢具啊。靠近門旁邊，有幾個穿着制服的小人站在那兒，看見女巫一來，接連行了兩次禮，又惱恨地在她身後擠擠眼。最後，她們走進一間又黑暗又骯髒的廚房。

「每隻鞋裏都放了毒藥，誰敢碰鞋子，腳地板也會發瘋。」

巴斯琴姐把嚇得半死的女孩子留下了，搓着手，向後院走去。

「我把女孩子嚇住了！現在我再去找獅子，這兩個傢伙都要聽我的命令了！」

勇敢的獅子把繩子咬斷，臥在籠子內的遠處的角落裏。他一看見巴斯琴姐，黃色的眼睛內

就燃起了憤恨的光亮。

「真可惜，我還沒有勇氣，否則我一定要爲稻草人和鐵樵夫的死亡來向老妖怪復仇！」

薩齡伏成一團，準備跳起來。老太婆穿過小門，走進來了。

「喂，你啊，獅子，聽話！」她慢吞吞的說。「你是我的俘虜啦！我要把你套在四輪車上，來慶祝

我，好叫小人們說：『你睜看哪！』我們得統治着巴斯琴姐，本事多麼大啊！她敢把獅子套在車

上！」

巴斯琴姐說話的時候，獅子張開了大嘴，鬃毛直豎了起來，向女巫奔去，大吼一聲：『我

要吃掉你！』

他差一點抓到巴斯琴姐。嚇得老太婆從籠子裏跳了出去，趕快的關上籠門。她嚇得喘着氣，

隔着籠柱子喊道：

「你這個該死的東西！你還不認識我呢！如果你不答應拉車，我就餓死你！」

「我吃掉你！」獅子又重複了一遍，發怒的向籠柱子奔來。

老太婆搖晃着，咒罵着，回宮去了。

獅子和愛麗過起寂寞的苦痛的日子來了。愛麗從早到晚在廚房裏工作，執行老太婆的命令。巴斯琴姐時常用一把總帶在身邊的黃色的小傘向愛麗揮來揮去。愛麗也不知道女兒是不敢打她。每當小傘一舉到她頭頂上來時，她的心就揪起來了。

每天老太婆都要走到籠子邊來，尖聲的問道：

「你肯拉車嗎？」

「我吃掉你！」這是經常的回答，而且獅子總威脅的向籠子奔過來。

從把獅子俘虜的第一天起，巴斯琴姐就沒有給他東西吃，但是他並沒有餓死，依然和從來一樣有力和強健。

原來因為老太婆琴姐最怕黑暗和水。祇要天剛剛黑下來時，巴斯琴姐就藏到自己的遠遠的屋子裏去，上了很堅固的門門，直到第二天上午很晚才出來。但是愛麗根本就不怕黑暗，便把吃剩下的東西，從飯櫥裏拿出來，都送給獅子去。她走近籠子，獅子很高興的嗚嗚叫着，吃完了東西，很舒服的躺下去。女孩子撫摸着他的柔密的軟毛，把他的尾巴當做一個纏頭玩耍。

他們談了很久回憶忠實的朋友們——稻草人和鐵樵夫，為他們的死亡而傷心，計劃着逃走的法子，但是沒有可以從黃色宮殿內逃出去的可能，因為宮殿的周圍是一道高牆，牆上全是

尖頭以上的釘子，巴斯琴姐把門門上的鑰匙都帶在日已身邊。愛麗談一陣，哭一陣，便在獅子保護之下，躺在草墊子上睡熟了。

被俘虜後的日子，就這樣過去。巴斯琴姐隻怕險望着銀鞋子，祇有在夜間到了獅子籠內的時候，或者洗澡的時候，女孩子才把它們脫下來。但是因為巴斯琴姐很怕水，所以在愛麗洗澡的時候，她總不敢到她面前來。

巴斯琴姐想了很久，最後想出了一個奪獲鞋子的辦法。

當愛麗不在廚房的時候，女巫在地板上放了一根細繩子，自己藏到爐子後面去。

女孩子進來了，被繩子絆倒了。左腳上的鞋子就落下來，滾到一旁去了。狡猾的巴斯琴姐從爐子後面跳出來，迅速抓起鞋子來，把它穿到自己的又老又乾的腳上去。

「嘿！嘿！鞋子穿到我腳上來啦！」巴斯琴姐嘲笑着，故意外弄得發昏了的女孩子。

「還我的鞋子！」愛麗清醒過來，喊道。「啊呀，你這個強盜婆，你真不要臉！」

「試試看吧，你拿去。」老太婆歪着臉回答。「我還要把你的第二隻脫下來，然後我就可以安心了，可以給金漢姆報仇了！把你餓老鼠——嘿！嘿！餓鼠又大又貪嘴的老鼠——連你的柔軟的骨頭都吞掉！」

愛麗悲傷和氣憤得不得了。她非常的高興，能聽到他，他也不明白應當怎樣做了，抬起



.....氣熱了出冒上身極

(oil)

一桶水來，向巴斯琴姐跑過去，把水從她的頭上潑到腳下來。

女巫害怕的喊了一聲，想要把水攔脫掉，但是沒有用，她的臉已經開始像雪一樣融化了，她身上冒出了熱氣，身體開始縮小起來，最後完全變成一股氣了。

「你這是幹什麼啊！」她尖聲叫道。「我馬上就要融化了！」

「真可惜，太太！」驚慌的愛麗說道。「我可是真不明白……」

「我已經有一百年沒洗臉，沒刷牙，手指也沒靠近水了，因為曾經有一種預言說我要死在水裏，現在我的末路來到了……」老太婆哭起來了。

女巫的嗓音越來越小了，她像茶杯子裏的一塊糖一樣融化了。

愛麗恐怖地眼看著巴斯琴姐死去。

「您自己不對啊……」她開始說。

「不是，一定是有人教導你……呼呼呼……」

女巫的嗓音沒有了，她吱吱叫着坐在地板上，隔了一分鐘，她只剩下一片骯髒的水窪了，女巫的衣服，傘，白色的稀疏的頭髮和一隻銀鞋子，都留在那裏，就是爲了那隻鞋子，使老巴斯琴姐死掉的。

愛麗用火鉗把小傘，衣服都收坐在一處，擲到爐子裏，把銀鞋子擦了擦，穿到腳上，又拭去地



板上的訖講水箱，便跑去把這狼的西方及亞巴斯琴姐的奇怪結局告訴了獅子。

## 第十七章 回翡翠城

那胆怯的獅子一聽說兇狠的亞巴斯琴姐已經死掉，高興得不得了。愛麗開開籠子，他很快活的順着院子跑了一圈，舒展着腳掌。

立刻聚集來了許多小人，愛麗向他們聲明，說現在他們已經自由了。

人們的快活簡直難以描寫。小人們跳舞，用手掌拍着，高興地互相擠着眼，甚至直到黃昏以前，都高興得茫然地說不出自己周圍的情形是什麼樣子。

在亞巴斯琴姐的宮殿內，舉行盛大的宴會了。愛麗、紳士和淘淘希加坐在貴賓席上，爲了慶祝他們的健康，喝了許多瓶子酒。

小人們稱呼愛麗爲救命水的女神。一個參與宴會的人提議，以後每一個小人每天要洗五

次臉，經過很久的爭論，大家都一致贊成。

「如果我的朋友——稻草人——每天三次已經足夠了。」

「應當去救他們。」愛麗回答。

「在這兒，我可就最幸福了。」獅子說。

於是她們小人們，在他們中間

鑄造寶石出名的。小人們一聽說

努力，要完成救命水的女神的希望。

第二天，有幾十個很敏捷的小人

一整天，還沒有走到和飛猿打仗的地方。

夫和他的斧子一同從山澗中拉了出來。已經褪了

上找到的。愛麗一看到自己的忠實的朋友們的殘骸，眼淚再也忍耐不住了。

遠征隊回到宮殿裏來，小人們開始工作。

稻草人的衣服重縫過，洗過，又填上新的稻草。於是——請看吧！——她的可愛的像從前一

樣快活的，親熱的稻草人又站在她面前了。愛麗和稻草人的高興，簡直不能描寫。稻草人用自己

的柔軟手臂，抱住了愛麗，一聽說兇狠的女巫已經死掉，便跳起舞來，拍手不止。

朋友們都去看鐵樵夫怎樣了。想使鐵樵夫復活，却不像稻草人那樣容易。國內的巧匠們對

他的損壞了的複雜的內臟，一直工作了三天四夜。他們用錘頭敲，用鋸子鋸，向一塊兒釘，銲接，磨

光……

當鐵樵夫站在愛麗面前的時候，真是幸福的一刻兒。他差不多和新的一樣了，只是身上多

的鑄匠。原來這個國家從古以來就是以製造鐘  
復活愛麗的同伴鐵樵夫的事情，就向她保證，他們一定

了幾塊補釘，因為當他攪在山崖上的時候，有幾處鐵皮被攪穿了。但是鐵樵夫並沒有注意到補釘在修理過以後，他變得更加美麗了。小人把他打磨得很光亮，亮得人都不敢向他身上看了。他們也修理好他的斧子，把折斷的木頭柄換上金柄。因為小人們都是非常歡喜光亮的。後來有一羣孩子和成年的人們，跟在鐵樵夫的後面走着，向他擠擠眉，或者眨眨眼。

當鐵樵夫又看到自己朋友的時候，快活得眼睛裏流出了眼淚。稻草人和愛麗用黃色的手帕擦掉他的眼淚，很怕他的顎骨又被鏽住。愛麗快活得哭了，甚至連胆怯的獅子都流出了眼淚。他不斷的用尾巴擦眼睛，把尾巴尖上的毛都浸濕了。獅子趕快跑到後院裏去，在太陽中把尾巴晒乾了。

朋友們在小人國的黃色宮殿中過了幾天快活日子，便開始預備回去了。稻草人

「應當到古德文那兒去，他應當履行自己的諾言。」愛麗說。

「啊，我可以得到我的腦子啦！」稻草人喊道。

「我得到心！」鐵樵夫說。

「我得到勇氣！」胆怯的獅子叫道。

小人們可以回到康薩斯去，回到約翰叔叔和安娜嬭子處去了。愛麗說完，拍起手來。

清晨，他們把小人都召集了來，很熱心的和他們告別過。

從人羣中走出來了三個白鬍子的老頭子，向鐵樵夫走來，很恭敬的請求他，做他們的國王。小人們非常歡喜這個閃閃發光的鐵樵夫，歡喜他肩土揹着金斧子，走起路時的和諧的姿勢。

「請您留下來，和我們在一道吧！」小人們請求他。「我們是非常的胆小，而且又沒有人幫助。我們需要一個能保護我們能打退敵人的國王。也許忽然會又有一個什麼兇狠的女巫來侵犯我們，又要奴隸我們，我們誠懇的請求您！」

「小人們！想到這個，都苦痛的哭起來了。」

「在古德文的領域內，再沒有兇狠的女巫啦！」鐵樵夫驕傲的說。「愛麗已經把她們都殺死啦！」

「辦不辦小人們擦乾了眼淚，繼續說道：『請你聽聽，我們非常需要這樣一個國王。他不要吃，不要喝，而且也不會用捐稅來剝削我們。如果他』」

在和敵人的戰爭中受到損傷，我們可以修理他。因為我們已經有了經驗了。』

鐵樵夫很高興。

「現在我還不能和愛麗分手，」他說。「我要到翡翠城去要一顆心。那麼以後……我想，也許我可以回到你們這兒來。」

小人們高興了，都快活的喊着：「萬歲！」來送他們。

全部同伴們都得了很多禮物，送給愛麗一隻鑲着寶石的錫子。給鐵樵夫做了一隻很美麗的銀油瓶，也鑲着貴重的寶石。小人們知道稻草人的腳站立不牢，所以送給了他一根鑲着象牙頂的拐杖。獅子和淘淘希加都得到很多珍奇的金石的頸飾。

小人國的黃色城市留在後面了。同伴們向東方走去。愛麗穿了白色的衣服，帶了金帽子。女孩子是偶然在巴斯琴姐的屋內檢到這頂帽子的。她不知道帽子的法力，但是她很歡喜帽子，所以愛麗就戴在頭上，代替自己的舊帽子。

他們快活的走着，希望在兩天之內可以到翡翠城。但是他們在和飛猿戰鬥的山中迷了路：他們走錯了路，走到另一方面去了。

一天一天的過去，但是翡翠城的望樓也不在地平綫上出現，食糧要完了，愛麗不安的想着未來的事情。

有一天，同伴們正在休息，女孩子忽然想起了田鼠女王送給她的一隻叫子。

「如果我來吹一吹，好不好呢？」

愛麗把叫子放在唇邊，聽見了小腳掌的踏聲，田鼠女王正在向田地上跑來。

「真好啊！」同伴們都快活的叫道，鐵樵夫抓住了淘淘希加的頸飾。

「您有什麼事情嗎？我的朋友？」田鼠女王用自己的很滑稽的細嗓音問。

「我們想要從小人國回到翡翠城去，可是迷了路。」愛麗說。「請您幫忙找到道路！」

「你們真往回走。」田鼠說。「不久在您的面前，就有一大片曠野，這是屬於古德文的領區。從這兒到翡翠城，還有很多日子的道路。」

愛麗悲傷起來了。

「我們以為很快就會看見翡翠城呢！」

「有金帽子的人，爲什麼要難過呢？」田鼠女王很奇怪的問道。「把飛猿們叫來，他們會把你們送到要去的地方的。」

鐵樵夫一聽說飛猿就哆嗦起來了，稻草人也嚇得縮成一團了。獅子捋了捋亂蓬蓬的鬃毛：

「又是飛猿，大大的謝謝吧！我可真認識他們了，照我的意思，這些畜生比虎熊還要壞！」

田鼠笑了。

「飛猿是給金帽子的主人服務的，請您看看裏面那兒寫着應當怎麼辦的。」

愛麗向帽子裏面看了一下。

「我們有救啦，我的朋友們！」她快活的喊道。

「我要走啦！」田鼠女王很恭敬的說。「我們的一族和飛猿是不大和氣的，再會！」

「再會謝謝！」同伴們喊道，田鼠便跑得不見了。

愛麗用左腳站住。

「噯普皮，沛普皮，凱克基。」她輕輕的說。

「噯普皮？什麼玩意兒是噯普皮？」稻草人疑惑的問。

「嘿囉，嘿囉，嘿囉！」女孩子用右腳站住，喊道。

「呵囉！」鐵樵夫輕輕的重復着。「呵囉！」

「唧唧，唧唧，唧唧。」愛麗尖聲叫着，飛猿羣便在空中喧鬧了。

同伴們不由自主的都把頭俯到地面上去，想起了上一次和飛猿相遇的事。但是猿羣哈哈笑着，降落下來了，首領一直向愛麗走來。

「金帽子的主人，有什麼事命令嗎？」

「請把我們送到翡翠城去！」

一霎眼的工夫——同伴們已經覺得在很高的空中了。首領和牠的妻抬着愛麗，稻草人和

鐵樵夫騎在飛猿身上；有幾隻強健的飛猿抱着獅子，一個小飛猿拉着淘淘希加，小狗不住的向他吠叫，努力想要咬牠。起初，同伴們很害怕，但是一看見飛猿在空中很自由時，便安心了。

「爲什麼你們服從金帽子的主人呢？」愛麗問道。

「這是一段很長的故事。不過我們還有功夫來講講。」



飛猿首領和牠妻拾着愛麗

飛猿的首領便向愛麗講起故事來，原來在幾世紀之前，飛猿的各種曾經侵犯過一個有力量的女神。女神爲了要懲罰他們，便做了一隻金帽子。飛猿們一定要爲金帽子的主人執行三件希望，不過以後他對牠們就沒有權利了。不過如果帽子轉到另外一個人手裏去，這個人便又可以命令飛猿三次。帽子的第一個主人，是做成它的女神。後來帽子曾經傳過多少人的手，最後才傳給兇狠的巴斯琴，現在又從她的手中傳給愛麗了。

過了一點鐘，翡翠城的望樓出現了，飛猿們便小心的把愛麗和她的同伴們放到城門邊的黃磚砌成的道路上。

猿羣飛到空中去，喧鬧着，飛散到不知哪裏去了。



## 第十八章 古德文現形記

愛麗打了一陣鐘，守門人走出來了，非常奇怪的說道：「你們回來了嗎？」

「快看哪！稻草人很威風的說。」

「你們不是去找兇狠的西方女巫了嗎？」

「我們到過她那兒了，」稻草人回答。

「你們沒有得她許可就跑回來了嗎？」驚奇的守門人質問。

「我們用不到什麼許可，」稻草人繼續說。「您知道她已經融化了。」

「怎麼融化了，很好，真是值得高興的消息！是誰把她融化啦？」

「自然是愛麗啦！」獅子莊嚴的回答。

守門勇士很恭敬的向愛麗行禮，把同伴們領進自己的房子，又給他們戴上了眼鏡。同伴們沿着熟識的街道向古德文的宮殿走去。守門勇士沿路不能忍耐的到處告訴城中居民，說巴斯琴姐已經死了。很快就有一大羣人跟在愛麗和她的朋友身後，直送到宮殿門口。

那個站崗的兵士，仍然和從來一樣，梳着綠色的長鬚子。他一見同伴們，從這一次危險的軍中回來，覺得非常高興，把綠衣女郎叫了出來，那人就領他們走進屋去。愛麗對兵士說：「請您報告偉大的古德文，說我們回來啦。」愛麗對兵士說：「請轉告說，我們請求他接見我們。」

兵士把愛麗的要求照辦了，但是沒有得到回答。

他每天到寶殿的門口去，把伙伴們想見古德文的希望報告一遍，每一次的回答，却都是像棺材裏一樣寂靜。

過了一星期，等候得簡直不能忍耐了。同伴們以為古德文一定要在宮中熱烈的招待他們。但是巫師的冷淡使他們害怕了，同時又激怒了他們。

「恐怕他已經死了吧？」愛麗沉思的說道。

「沒有，沒有！他是不願意履行自己的諾言，躲開我們了！」稻草人發火了。「自然，他吝惜腦子，吝惜心，也吝惜勇氣——因為這一切都是很寶貴的東西！但是他不應當派我們去找那個，現在我們已經勇敢地殺死了兇狠的西方女巫！」

憤怒的稻草人向兵士說道：

「請你告訴古德文，如果他不接見我們，我們就要叫飛猿來了。告訴古德文，說我們是他們

的主人，我們有金帽子——唧唧，唧唧——飛猿就會跑到我們這兒來，我們再和他講話！

兵士走了，很快又回來了。

「可怕的古德文明天上午十點鐘，在寶殿內接見你們大家。請你們不要遲到！要知道，他悄悄的向愛麗耳朵上說，『大概他害怕了。他曾經和飛猿相遇過，知道這是一種什麼野獸。』」

同伴們一夜都沒有睡覺，第二天上午，在指定時間都聚在寶殿門口了。

門開了，他們走進殿去。每一個人都期待着看到古德文，是他們第一次所見到的樣子。但是他們很驚奇，看見大廳內一個人也沒有。那兒是莊嚴的和可怕的寂靜，使同伴們發生了恐怖。古德文要對他們說什麼？他們哆嗦着，好像是由於突然打了一個響雷，空屋子中間有人聲響了：

「我是古德文，偉大而又可怕！爲什麼你們來打攪我？」

愛麗和他的朋友們向周圍看了一下，一個人也沒有。

「您在哪兒？」愛麗用顫抖的嗓音問。

「到處都有我。」聲音莊嚴的回答。「我可以隨便變成什麼樣子，如果我願意的時候，俗眼凡胎的人是看不見我的。到寶座旁邊來，我要和你們說話！」

同伴們向前走了幾步。除了鐵樵夫和淘淘希加以外，大家都很害怕。鐵樵夫沒有心，而淘淘希加什麼都不明白。

「請說吧！聽見聲音呢。」

「偉大的古德文，我們是來請求您履行諾言的。」

「什麼諾言？」聲音問。

「您答應把我送回康薩斯去，送回約翰叔叔和安娜嬖子處去，只要能把我兇狠的女巫殺掉。」

「您答應過給我腦子！」

「答應過給我心！」

「答應過給我勇氣！」

「莫非巴斯琴姐真死了嗎？」聲音問道，愛麗覺得他是在哆嗦了。

「是的。」女孩子回答。「我用水一澆她，她就融化了。」

「要證據，要證據！」聲音頑強的說。

「啊囉，囉囉！」稻草人回答。「既然到處都有您，難道會看不見愛麗頭上的金帽子嗎？還是您打算爲了要我們證明一下，把飛猿們叫來呢，啞普皮，沛普皮？」

「噢，不，我不相信你們！」聲音急忙回答。「這真是想不到好吧，請你們後天再來，我要攻慮下你們的要求！」

「你們的要求！」

「你們的要求！」



去衝牠向，住不耐忍加希淘淘

「考慮的時間夠多啦，咄啣，啣克！」激怒的稻草人喊道。「我們已經等了一個星期了！」

「我們一天都不願意等啦！」鐵樵夫有力的支持了同伴的意見，獅子怒吼了一聲，使整個的大廳都充滿了轟隆聲，也不知是誰的害怕的聲音沉沒在吼聲中了。

當獅子的吼叫的回聲消滅了時，沉默了，同伴們覺得不很舒服。不是他們用粗魯的話觸怒了巫師呢？他是否在準備什麼懲罰呢？他們都想着怎樣從大廳中逃出去。

這時有一只很大的綠色老鼠，沿屋子跑過去。淘淘希加忍耐不住，狂吠着向牠衝去。老鼠向屋子的遠處奔去，淘淘希加也看不到了，愛麗覺得很奇怪，因為牠跳牆出去了。但是立刻有一個小人從牆後——不是，從和牆一樣顏色的屏風後面——喊叫着跳了出來。

「請把狗捉住！他咬我呢？誰允許你們領進我的宮殿來的？」

同伴們都疑惑的望着小人。他的身材並不比愛麗高，不過已經老了，頭很大，一臉縐紋。他身上穿了一件五顏六色的背心，條子褲子，和一

件長上衣。小人害怕的逃避着淘淘希加，牠已經從屏風後面跟着他跑出來了。他着于轉于味。鐵樵夫肩上擡着斧子，迅速向陌生人面前走過去。

「您是什麼人？」他嚴厲的問道。

「我是古德文，偉大而又可怕。」小人用顫抖的嗓音回答。「不過請你們不要殺死我啊！我一定要辦到你們要我辦到的事情！」

同伴們都懷着非常的驚奇和失望，互相望了望。

「我以為古德文——是活頭顱，」愛麗說。

「我以為古德文——是美女，」稻草人說。

「我以為古德文——是怪獸，」鐵樵夫說。

「我以為古德文——是火球，」獅子說。

「這一切都對，可是你們又都弄錯了！」小人溫和的說。「這只是假面具！」

「怎麼是假面具！愛麗喊道。「難道您不是偉大的巫師嗎？」

「肅靜，我的孩子！」古德文說。「至於我，在想像上，是個偉大的巫師。」

「可是實際上呢？」

「實際上……唉，實際上我是一個普通的人，我的孩子！」

因爲失望和氣憤，眼淚從愛麗眼睛裏滾下來了。

鐵樵夫也準備着哭了，但是忽然想起了他沒有帶着油瓶。激怒的稻草人喊道：

「您如果還不明白您自己是什麼人，我可以告訴您！您是一——騙子！」

「一點兒也不錯！」小人愛撫的笑着，搓着手回答。「我是一——一個大騙子！」

「這可真可怕！」鐵樵夫說。「那麼我向誰去耍心呢？」

「我的腦子呢？」稻草人問。

「我的勇氣呢？」獅子問。

「我的朋友們！」古德文說。「不要說廢話吧。請你們想想，我住在這個宮殿裏是多麼可怕

呀！

「您過得可怕？」愛麗奇怪了。

「是的，我的孩子！」古德文嘆了一口氣。「你們要知道世界上沒有一個人知道我是大騙

子，許多年以來，我總是欺騙、隱瞞、和愚弄人們。你們要知道，騙人並不是一件容易的事情。如果倒

楣，就會被發覺的。現在你們就使我顯了原形，說實在話，」他嘆了一口氣，「我很高興這樣！自然把

你們全體引進我的寶殿來，而且還帶着一隻該死的狗，這是我的錯。不過我非常害怕飛猿。」

「我一點兒也不明白！」愛麗說。「我怎麼會看見您的樣子是一個活頭顱呢？」



去室藏貯進們他領他



「這很簡單！」古德文回答。「請你們跟我走，你們就會明白的。」

升昇他領他們穿過一個秘密門，走進寶殿後面的貯藏室去。他們在那兒看見了活頭顱，美女，怪獸，幻想的鳥和魚。這一切都是用紙，用硬紙板做成的，用人工畫成的。再回來時，古德文說：「這就是偉大的和可怕的古德文能變成的樣子！」現了原形的巫師笑着說：「你們看，可以揀好的挑選，可以隨便變成什麼樣子！」

獅子走到頭顱面前，很高興的用腳掌打了他一下。頭顱在地上滾着，不住的霎着眼睛。嚇得獅子向後跳去。

「頂頂困難！」古德文嘆着氣說，「是管理眼睛！我在屏風後面，用一根繩拉它們，但是眼睛永遠不會看到想要看的地方。我的孩子，也許你看到這個了吧？」

「這很使我奇怪，」愛麗回答，「而且我非常害怕，不明白是怎麼回事。」

「我目的是想嚇嚇人的，」古德文承認道。「如果我的變化不能永遠成功，但是恐怖也可以遮住它們的缺點了。」

「火球呢？」獅子喊道。

「噢，我怕您比怕一切人都厲害，所以做了一隻棉花球，浸了點酒精，就點起來了。燒得很不

錯吧？」

獅子很輕視的把頭扭轉去，不看驢子了。

「您騙人，難道不害羞嗎？」驢草人問。

「起初，我很害羞，後來就習慣了。」古德文回答。「請進寶殿去，我把自己的歷史告訴你們。」

……

「……」

## 第十九章 古德文的歷史

……

古德文請客人坐在柔軟的轉椅子上，開始說道：

「我叫詹姆士·古德文，生在康薩斯……」

「怎麼的？」愛麗驚詫道。「您是康薩斯人？」

「是的，我的孩子！」古德文嘆了一口氣。「我和你是同鄉。我在很多很多年前離開了康薩斯。你的光臨，使我非常衝動，可是我害怕會現出原形，所以叫你到巴斯琴如處去。」

「他羞慚的低下頭去。」不過我希望銀鞋子能保護你，你看，果然不錯……我們再回來講我的歷史。青年時代，我是一個戲子，專門扮演帝王和英雄，後來因為這個工作賺錢太少，我就去做氣球駕駛員了。」

……

……

「做什麼？」愛麗問道。

「做氣球駕駛員。我坐在氣球上，裏面灌滿了氣。我這是爲了使人們快活，在市鎮上飛來飛去。我自己的氣球總是用一根繩子拴着。有一天，繩子斷了，我的氣球被暴風捲住，便不知飛到什麼地方來了。我飛了幾晝夜，落到一塊奇怪的地方，就是現在所謂古德文的國。這兒的人民都跑出來，看見我從天空上落下來，便說我是一個偉大的巫師。我並沒有向這些腦筋簡單的人解釋相反，我記起了扮演黃帝和英雄的事，覺得第一次扮演一下巫師的角色也很好（雖然那兒並沒有批評家）。我就宣佈自己爲國王，人民都很高興的服從我的命令。他們期待着我能保護他們，打敗境內的兇狠的女巫。我的第一件工作，便是建築翡翠城。」

「您從那兒弄來這許多綠石頭呢？」愛麗問道。

「還有許多翡翠石呢？」稻草人加上一句。

「還有許多綠顏色的東西呢？」鐵樵夫問。

「忍耐一點，我的朋友們！你們很快就會明白我的一切祕密的！」古德文含笑說道。「我城內的綠東西，並不比別的城市多。這兒的事情，他悄悄的抑低了嗓音說，「事情都在綠眼鏡上，我的屬下們從來都不能把眼鏡摘掉的。」

「怎麼？」愛麗叫道。「那麼說房子和馬路的石頭……」

「都是白色的，我的孩子！」

「那麼翡翠呢？」稻草人問。

「不過是上等的玻璃！」古德文驕傲的加上一句。「我不吝惜金錢。至於城樓上的翡翠，的確是真的。因為從遠處就可以看到它們的。」

愛麗和她的朋友們越聽越奇怪了。現在女孩子明白，爲什麼她的衣服和狗頸頸上的帶子，在他們離開翡翠城時，會變成白色的了。

古德文很安靜的繼續說下去：

「翡翠城建築了幾年工夫。當它建築竣工時，我們就有了保護，可以不怕兇狠的女巫了。那時我還年青，我想如果我接近民衆，那麼他們就會認出我是一個平常人的。那時我的政權也就完了。我於是把寶殿和接近它的房子的門都關住。我停止和一切人們的交往，連我的僕人都不見。於是我就做了許多你們已經看見的東西，開始玩起戲法來。過了幾年，人民已經忘掉我的真正面目了，而且在國內傳出着我的各種消息，在這一點上，我是努力達到維持自己的高貴身分的目的了。這一切過去的都很成功。不過在反抗巴斯琴姐的行軍上，受了一次慘敗。飛猿擊潰了我的軍隊，幸而我逃了出來，沒被俘虜。從那時起，我就非常害怕女巫了。如果她打聽到我實際上是個什麼人，那我的末路就到了。……因為我不是巫師啊！當我聽說愛麗的小屋子把金寶姆麗

死時我非常高興！我決定要好好的對付！下第二個兇狠的女巫這就是爲什麼我一定要派你們去打巴斯琴姐的道理。不過現在愛麗已經把她淹死了之後，我說句良心話，我是不能履行自己的諾言的！」古德文說完嘆口氣。

「照我的意見，您是一個壞人，」愛麗說。

「噢，不是我的孩子！我不是一個壞人，可是是一個很壞的巫師！」

「那麼說，您是不能有腦子給我了？」稻草人呻吟着說。

「爲什麼您要腦子？從各方面看來，我知道您的思想，並不比任何一個有腦子的人更壞，」古德文安慰稻草人了。

「也許是這樣的，」稻草人說，「不過沒有腦子，我總是不幸的。」

古德文注意的看了他一眼。

「您知道什麼是腦子嗎？」

「不知道！」稻草人承認，「我不明白它們是怎麼回事。」

「好吧！明天請到我這兒來，我給您的腦袋裏裝滿上等的腦子。不過您要學習着用它們。」

「噢，我會學的！」稻草人快活的喊道，「我向您保證，會學的，愛，嚶，嚶！我快有腦子啦！」

「聽的稻草人唱着跳着。」

「那麼關於勇氣怎麼辦呢？」獅子胆怯的問道。

「您是一個勇敢的野獸。」古德文回答。「您只是對自己缺乏信賴。而且所有的怪物，性質

上都是害怕危險的，勇氣是在於能克服畏懼心。您是可以克服自己的畏懼心的。」

「那麼就請您給我一點這樣的勇氣吧。」獅子很坦白的說。「好叫我什麼都不怕。」

「好。」古德文露出狡猾的笑容說。「您明天來，就會得到勇氣的。」

「您這兒是有一個傘蓋的鍋子，裏面裝滿了勇氣，還在沸騰嗎？」稻草人問道。

古德文「差不多是這個樣子。」古德文驚異了。「這是誰告訴您的？」

「在到翡翠城來的路上，一個農夫講的。」古德文說。他感到不安，到一團昏亂，稻草人更壞了。

「他對我的事情真明白啊。」古德文驕傲的說。

「您還給我心嗎？」鐵樵夫問道。

「心會使許多人不幸。」古德文說。「有心——並不是怎麼樣很好的事情。」

「對於這一點，還有爭論的餘地。」鐵樵夫毅然決然的反對。「如果我要無心，我情願受

不抱怨的忍受一切不幸。」

「好吧。明天您就會有心的，我做了這這樣許多年的巫師，可是什麼都沒有學會。」

「怎麼回康薩斯去呢？」愛麗問道，她的心跳得非常厲害。

「啊呀，我的孩子！這是一個難題。不過給我兩三天的期限，也許我會把你從沙漠上送回去。」

……我的朋友，去吧，請你們在我的宮殿內就像在自己家裏一樣。我希望我每天能見到你們。可

是不論如何別告訴人說我是一個騙子。」

滿意了的朋友們，離開了古德文的寶殿，甚至連愛麗都希望着偉大的和可怕的騙子能送

她回康薩斯去。

## 第二十章 大騙子的戲法

早晨，稻草人很高興的到古德文處去要腦子。

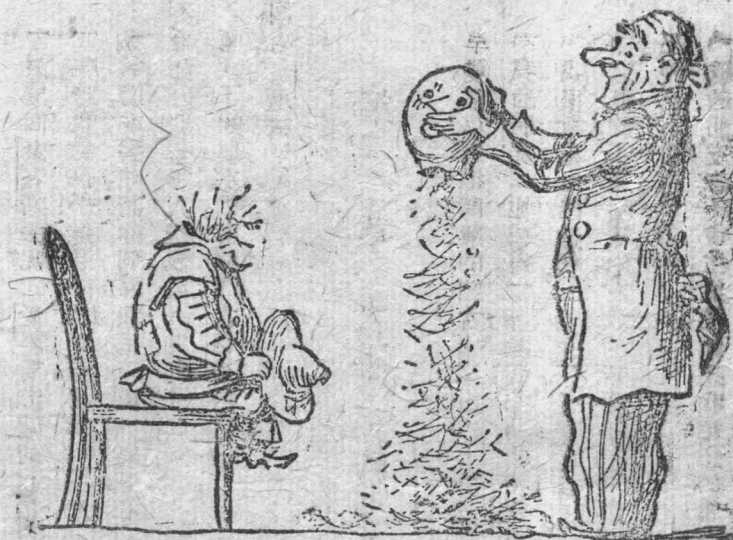
「我的朋友！」他喊道。「等我回來的時候，我就和一切人一樣了。」

「我很歡喜你能這樣。」女孩子簡單的說。

「這很好。不過看着吧，看我的新腦子有了偉大的思想時，我是什麼樣子吧！」

巫師很恭敬的接待稻草人。

「我的朋友，您不會生氣吧，如果我把您的頭拿下來？」他問道。我好向腦袋裏面裝腦子。」



古德文把稻草人的頭摘下來，把其中稻草都抖出來，然後向它的上部填

「噢，請吧，不要客氣！」稻草人很快活的回答。「把它摘下來，放在您那兒，隨便多少時候都成。我不覺得自己會更壞的。」

古德文把稻草人的頭摘下來，把其中的稻草都抖出來，然後向它的上部填滿了混着針的木屑。其餘的空地方，仍舊填上稻草。然後把頭放回原處，恭喜稻草人道：

「現在您是一個聰明人了，您有了最上等的新腦子。」

稻草人熱烈的感謝過古德文，急忙回到朋友處去。愛麗驚奇的看着他。稻草人的頭腫起來了，從裏面透出了許多針。  
「你覺得自己怎麼樣？」愛麗關心



的問道。

「我開始覺得自己聰明了，」稻草人驕傲的回答。「不過只要我會利用我的新腦子，我就成一個名人！」

「爲什麼你的腦子裏會有針露出來？」鐵樵夫問道。

「這是表示它的智慧敏銳的證據，」胆怯的獅子辯着說。

鐵樵夫看着稻草人這樣高興，便懷着很大的希望到古德文那兒去了。

「我來把您胸膛上切一個洞，好擺心進去，」古德文預先說。

「我遵從您的命令，」鐵樵夫回答。「您隨便在什麼地方切開好了。」

古德文在鐵樵夫的胸上開了一個方洞，給他看了看一隻塞滿木屑的美麗的綉子心。

「您歡喜它嗎？」

「它很好看，但是它好不好呢？會不會愛人呢？」

「噢，放心吧！」古德文回答。「您有這樣一顆心，就會成爲世界上頂好的人！」

把心裝好，把洞又鐫上，鐵樵夫很高興的回到朋友處去。

獅子走進了寶殿。

「我是來要勇氣的，」他倒動着腳掌，趾法的說道。

「等一會。」古樸文說。他從櫃子內拿出一個瓶子，把裏面的東西倒在一個金盤子上。「您別把這個喝掉！」

獅子並不像樣歡喜這股味道。

「這是什麼？」他懷疑的問道。

「這是——勇氣。勇氣永遠是在內部的，您必需要喝掉它。」

獅子做了一個醜相，把藥水喝下去，甚至連盤子都舔光了。

「噢，我已經勇敢啦！勇氣已經在我的血管內流動，而且充滿了心了！」他快活得吼叫起來。

「謝謝，謝謝，偉大的巫師！」獅子跑回朋友處去了。

愛麗却要等許多日子。她看見朋友們的希望都實現了，便更加比從前希望着回康薩斯去

了。小小的一團人整天只是閒談。

稻草人堅信他的頭內已經有很好的思想了；不過很遺憾，他不能把它們表示出來，因為祇

有他一個人能懂得。

鐵樵夫說，他一走起路來，胸中的心就跳。他簡直幸福得不得了，覺得新的心比從前的心都

溫柔了。

獅子驕傲的聲稱，他準備和十隻虎熊戰鬥。他的勇氣很多，鐵樵夫甚至有點害怕，不要

巫師把勇氣給獅子太多了吧，不要使獅子發了瘋，這會使他毀滅的。

只有愛麗一雙不響，悲哀的思念著康麗斯。

最後，古德文把她叫了去。

「噢，我的孩子，我已經想出來我們回康麗斯的辦法了。」

「您要和我一同走嗎？」愛麗驚訝了。

「自然。」從前的巫師回答。「我承認，已經討厭遠離故鄉和總害怕被人揭穿了。我頂好是

回美國去參加劇團。」

「噢，我真高興。」愛麗拍著小手喊道。「什麼時候上路呢？」

「我的孩子，不能這樣快法！我相信只有從空中才可以橫過大沙漠的。要知道我是乘氣球

你是小屋裏——颶風把我們吹到這兒來的。我的氣球還很完整——這些年我始終保存

着它。只要什麼地方補點補釘就成啦。空氣我會弄來的。」

把放氣球的工作準備了好幾天。愛麗告訴朋友們說快要分別了，三個人——稻草人，鐵樵

夫，和獅子——都悲哀的不得了。

規定的日子到了。古德文向城中宣布他是要去拜訪一個老朋友，偉大的巫師太陽去的，他

已經和太陽有許多年不見面了。宮殿的廣場上擠滿了人。古德文開動氣箱，氣球就很快的鼓脹

起來了。當氣球中的氣滿了時，人羣都歡喜和害怕得不行了。古德文生進籃子去，向人民說：

「再會吧，我的朋友們！」

發出了「萬歲」的聲音，許多綠色的帽子向上飛去。

「我們很和氣的住了許多年，我很不願意和你們離別……」古德文擦擦眼淚，人羣中有  
人嘆息。「不過我的朋友太陽，一定催促我去，我當然要聽話！因為太陽是比我更有本事的一個  
巫師！請你們記着我，不要太難過——憂傷是會損害健康的！請遵守我的法律！不要摘下眼鏡來  
——這樣會使你們遭逢大不幸，我現在任命聰明的稻草人先生代替我，充任翡翠城的國王！  
受寵若驚的稻草人走到前面去，拄着拐杖，不住的行禮。人羣都很高興的向他敬禮了。這兒  
的人們已經宣誓效忠新國王了。古德文把愛麗叫過來，很溫柔的和朋友們告別着：

「快點兒進籃子去，氣球已經好了！」

愛麗最後一次吻過可怕的大獅子的臉。獅子感動得不得了；他的眼睛裏流出了大滴的淚  
珠，也忘了用尾巴夾牠們了。忽然愛麗把淘淘希加失去了。小狗追着一隻綠色的小貓，消失在  
人羣中了。

「快點！快點！」驚慌的巫師喊道。

但是愛麗不願意把自己的愛物留在陌生的地方。最後她找到了牠，又向古德文跑去，但是



「噠！——繩子斷了，氣球向上飛去了。」

「回來啊！回來啊！」愛麗失望的招着手。「把我帶到康薩斯去！」

但是氣球是不能放下來的，因為裏面沒有裝放氣的機器。

「別了，我的孩子！」古德文的聲音很微弱的傳下來，汽球

迅速向上飛去。

翡翠城的居民目送了他很久，直等到眼睛看不到，才分散回家去了。



別了，我的孩子！古德文的聲音很微弱的傳下來。

第二天恰好是太陽全蝕的日子。翡翠城的人民謠言是古德文把太陽遮住了。

全國都傳出了一個消息，說翡翠城的國王住在太陽上了。人們好久還想着古德文，不過並不怎樣爲他難過。他們有新的國王——聰明的稻草人。他真是聰明得厲害，頭內的智慧都裝不下，像針一樣透露到外面來了。

翡翠城的居民非常驕傲。

世界上沒有一個國家的國王是用草填成的。

不幸的愛麗仍留在古德文的國內了。她哭泣着回到宮內去。她覺得已經沒有再回故鄉康薩斯的可能性了。稻草人說：「愛麗夫，你的眼淚，」

## 第二十一章 重上征途

愛麗哭了，用手掩着臉。屋子裏可以聽到鐵樵夫的沉重的腳步聲。

「我打攪你了，」鐵樵夫不安的說。「我想要爲古德文哭一頓，可是沒有人能替我擦眼淚。獅子自己已經瘋了，稻草人——是國王當然不便爲了一點小事去麻煩他。」

愛麗站起來，鐵樵夫便哭起來，她努力用手帕給他擦眼淚。當他哭完時，便用小人送給他的

重的油灑身邊過。

清晨，一夥人聚集在寶殿內，商量起未來的事。翡翠城的新國王很威嚴的坐在金寶座上；其餘的人都恭敬的站在他前面。

「我們真快活，」新國王說。「宮殿和整個的翡翠城都歸我們了。我想不久之前，我還在田地裏恐嚇烏鴉，可是現在——是翡翠城的國王了。說良心話，我對於命運是沒有什麼可抱怨的了。」

「我也滿意！」錢樵夫說。「我得到心了，這是我的理想。」  
「我也沒有什麼話說！」獅子說。「我現在比世界上的什麼野獸都勇敢了。我希望能有食人魔或者虎熊來擊擊宮殿，——我就可以對付牠們了！」

「如果愛麗能留在宮裏，」稻草人說，「我們過的就幸福啦！」  
「這是辦不到的，」女孩子反對了。「我要回康薩斯，要同約翰叔叔和安娜孀子那裏去的。」

「這怎麼辦呢？」錢樵夫問道。「稻草人，我的朋友，你比我們大家都聰明，請想想看！」  
稻草人開始熱心的想起來，頭上的針都從頭內鑽出來了。

「應當叫飛猿來！」他說。「叫他們把你送回去，穿過沙漠。」

「對啦，對啦！」愛麗喊道。「我簡直把牠們忘掉了。」

她把金帽子拿來，念了念咒語。一羣飛猿從開着的窗子飛進了宮殿。

「金帽子的主人有什麼事啊？」首領問。

「請把我穿過沙漠，送回康薩斯去，送回約翰叔叔和安娜處去。」

首領搖了搖頭。

「康薩斯——在古德文的國境以外。我們不能飛到那裏去。我很可惜，你把帽子的第二次

法力白浪費了。」

牠行過禮，猿羣便喧鬧着飛走了。

愛麗難過極了。稻草人想了很久，他的頭緊張得鼓了起來。愛麗甚至爲他害怕了。

「把兵士叫來。」稻草人命令。

此真兵士恐怖的走進了寶殿，在古德文的時代，他還從來沒進到這兒來過。他們向他問辦法。

「除了古德文以外，沒有人曾經能穿過沙漠去的。」兵士說。不過我想，也許南方的善心

的女巫司娣會幫助愛麗的，她比我們國內的一切女巫都有本事。她知道永久青春的祕密。雖

然到她那兒去的道路很難，我還是勸你們到司娣處去。

兵士很恭敬的向國王行過禮，走出去了。



「愛麗應當到南方去。如果愛麗留在這兒的宮內，那麼她便永遠不能回到康薩斯去了。翡翠城——這不是康薩斯，而康薩斯——也不是翡翠城，」稻草人說。

其餘的人被他的聰明話句壓服了，什麼話都說不出來。

「我跟愛麗去，」忽然獅子說。「我討厭城市。我是野獸，很想念樹林子。而且應當在旅行的時候保護愛麗。」

「對啦！鐵樵夫喊道。「我去磨斧子——大概它已經鈍了。」

愛麗高興的向鐵樵夫奔去。

「我們明天早晨出發！」稻草人說。

「怎麼？你也去？」大家都驚異的喊道。「那麼翡翠城呢？」

「翡翠城可以等我回來的。如果沒有愛麗，那麼我還是站在麥田的竿子上，恐嚇烏鴉呢。如果沒有愛麗，我也得不到自己的聰明的腦子。如果沒有愛麗，我也不會成爲翡翠城的國王。如果經過了這樣許多事以後，我拋掉愛麗不管，我的朋友們，你們就會說稻草人是個沒有良心的人了，對吧！」

新的腦子使稻草人很善於雄辯。

愛麗從內心裏感謝朋友們。

「明天明天出發啦！」她快活的喊道。

「噯，噯，噯，明天明天出發啦！」稻草人唱着說，害怕的閉了嘴，閉住了自己的嘴。他是翡翠城的國王啊，這樣有失自己體面的事，他可不該做。

一大清早，兵士就把同伴們送到城牆邊。守門勇士奇怪了他們，又去從事遼遠的和危險的旅行。

「您是我們的國王，」他對稻草人說，「應當趕快回來。」

「我要把愛麗送回康薩斯去，」稻草人威嚴地說，「請轉告我的國民，叫他們不要爲我心！我是不會受傷的，我身體會完整的回來的。叫兵士暫且代我的任務。」

愛麗友愛的和守門勇士告別過，旅行者向南方出發了。天氣晴朗，四周是一片令人歡喜的土地，大家都浸在愉快的精神中。

愛麗相信司娣她會送她回康薩斯去的；稻草人和鐵樵夫因爲能幫助女孩子，所以很高興；獅子很高興自己有了勇氣，很希望路上碰到什麼野獸，好向牠們證明一下，他是——萬獸之王。

同伴們走出了很遠，最後一次，回顧了一下翡翠城的望樓。

「古德文並不是一個怎樣壞的巫師，」鐵樵夫說。

「對啦！」稻草人說，「他能給我腦子啊，而且這樣尖銳的腦子！」

「古德文給我喝了一點兒勇氣，這是給我預備的，他真是一個能人。」獅子說。  
愛麗一聲不響。古德文並沒有履行諾言，把他送回康薩斯去，不過女孩子並不怪他。因為他已經盡了很大力量了，所以不是他的過錯，不過是計劃失敗了。而且古德文自己承認，說他根本不是什麼巫師。

## 第二十二章 洪水

同伴們一直向南方走了幾天。農村越來越少了，最後完全消失了。四周極目望去，是一片乾燥的曠野。在這些空曠地帶，連一隻野獸都不見，獅子在夜間尋覓食物，要費很長久的時間。淘淘希加簡直沒有力量能跟獅子走出這樣遠去，不過獅子回來的時候，總要給自己的朋友叨回一塊肉來。

同伴們並不怕困難，繼續前進。

一天，中午時光，一條很寬的，堤岸很矮的河，阻住了他們，河岸生滿了柳樹。大家都疑惑的互相望了望。

「我們要做一個筏子嗎？」獵樵夫問道。

稻草人露出失望的怪相，但沒有忘掉在河翡翠城去的路，幾竿子插在河中的事。

「頂好是叫飛猿把我們送過去。」他喘着說。「如果我再被留在河中間，可就沒有人救我了——這兒沒有仙鶴。」

但是愛麗不同意。她不願意再把金帽子的最後一次法力浪費掉，因為還不知道路上遇到什麼困難，也不知道河姊姊怎樣接見他們。

鐵樵夫在黃昏之前做好了。一隻筏子，伙計們渡河了。稻草人小心的用竿子撐着，離船舷遠一點。因此鐵樵夫就要用盡力量來工作。河水很淺，而且很平靜，同伴們平安的渡過河，走上了平坦的堤岸了。

「這是多麼寂寞的地方啊！」獅子纏着鬚鬚子說。

「現在沒有地方過夜。」愛麗說。「我們向前走吧。」

同伴們還沒有走了一千步路，他們前面又是一條河流。原來他們是在島上了。

「事情可真糟糕！」稻草人說。「非常糟糕的事，我們從這兒渡不過去了，又不能把筏子從島上拉過來，新的筏子又不能做。」這兒連樹都沒有，現在應當叫飛猿了，噎普皮，沛普皮。」

但是女孩子羅臘中希望着，明天早上的環境可以改善一點，決心留在島上。大家收集了些乾草，給她做了一個鋪位。吃過晚飯，女孩子在很忠實的朋友們保護之下，躺下去睡了。獅子要

空着肚皮過一夜了，但是他毫不在乎這事，也睡去了。

稻草人和鐵樵夫站在睡去的人們旁邊，向河對岸望着。雖然現在一個有了腰子，另外一個也有了心，可是他們始終是不知道疲倦，也不睡覺。

夜間很安靜的過去了。但是在地平線上閃爍了光亮，又一片，再一片。鐵樵夫圓心的搖了搖頭。在古德文的國家內，雷雨的事務是很少的，因此有難言的力量。還沒有聽見雷聲，東方的天空很快暗下去了。那兒出現了黑雲片，不斷的被閃光照着。稻草人猶疑的向天空望望。

「這是什麼事？」他喃喃的說道。「不是古德文在劃自來火吧？」稻草人在自己的這短短的一生中，還沒看見過雷雨。

「要下大雨啦！」鐵樵夫說。

「下雨，這是什麼玩意兒？」稻草人不安的問道。

「從天上落下來的水。雨對於我們兩個人都有害處的。能把你身上的顏色沖掉，會把我鏽起來。」

「哎呀呀呀！」稻草人搖搖頭。「我們叫醒愛麗吧。」

「稍微等一會，」鐵樵夫說。「我不願意打擾她——她今天很疲倦，也許雷雨會從旁邊過去的。」

但是雷雨越來越近了。黑雲很快就遮住了半個天空，閃打個不停，霹靂的雷聲很清楚的送到守夜人的耳邊了。

「那兒是什麼東西響啊？」稻草人害怕的問。

但是鐵樵夫已經沒有工夫解釋了。

「事情不好！」他喊了一聲，把愛麗叫醒。

「什麼事發生什麼事了？」女孩子喃喃的說道。

「大雷雨來了！」鐵樵夫喊道。

獅子也醒了。他立刻明白是很危險的。

「趕快叫飛猿吧，否則我們就毀滅啦！」他用盡了喉嚨吼叫道。

害怕的愛麗脚步也站不住了，開始念起咒語來。

「嘿囉，呵囉……」女孩子急忙喊道。

「呼嚕……」吹來的旋風，憤怒的吱吱叫着，把愛麗頭上的金帽子給吹走了。

帽子飛掉了，像白色的星一樣，在黑暗中閃了一下，就不見了。愛麗哭起來了，但是在同伴們

頭上轟轟響的雷聲，把她的哭聲壓住了。

「不要哭，愛麗！」獅子在她的耳邊吼道。「記着，我現在已經比世界上的任何野獸都勇敢

「記者，我現在已經有了充滿非常思想的好腦子了！」稻草人說。

「記者，我的心是不能允許別人欺侮你的！」鐵樵夫喊道。

三個朋友圍繞着愛麗，準備迎接暴風雨的壓迫。

暴風雨來了！風吹斜行的雨點大滴的打在獅子和愛麗的身上，覺得很痛。獅子背向着風，又關了腿，弓起了背。他身體下面形成了一個很好的小屋子，愛麗和淘淘希加爬了進去，避免着風吹雨打。

鐵樵夫拿着油瓶，不住的攪着手。在這種大雨中，要想不鏽住，非有一桶油不可。

稻草人被雨水浸透了，立刻身上覺得重了，樣子變得很可憐。他用自己的柔軟的不聽話的手，遮着雨點，不要打在臉上的顏色上。

「雨就是這樣的東西啊！」稻草人喃喃的說着。「這樣當體面的人們洗澡時，只要爬進雨衣去，根本用不到人向他們頭上澆水啊。不過我回到翡翠城去，要頒佈一條法律，禁止下雨。」

雷雨一直繼續到次日早晨。當天空剛一露出光亮時，百姓們恐怖的看見奔騰的河中的波浪向島子上灌來。

「我們要淹死了！」稻草人喊道，用手遮住已經半邊被沖去的眼睛。



風急向背子獅



「努力忍耐點！」鐵樵夫遮住波浪的拍擊和暴風雨的喧鬧聲，回答。「拉住我的後背。」他劈開腿，把腿插進沙土裏，用斧子鉗住斧子。這樣他使不能動搖了，很像一座山崖。稻草人、愛麗廬子都抓着鐵樵夫，靜靜的等候着。

於是第一陣波浪，盤旋着從同伴們的頭頂上飛越過去。當波浪沖過去時，只有鐵樵夫站在水中，其餘的同伴們都拚命抓着他。鐵樵夫鏽住了，現在不論什麼暴風雨，也不能沖他離開地。可是其餘的人也擋不住了。輕漂的稻草人總在水面上，波浪把他向各方面沖擊。獅子用後腳站着，吐着水。愛麗非常害怕，在水中翻動。

獅子看見女孩子要沉下去了。

「騎在我身上吧。」他慌忙說。「我們游到岸邊去！」

他四隻腳都放在愛麗面前。女孩子用盡力量爬上獅子的背上，用力的抓住了他的潮濕的亂蓬蓬的鬃毛。很幸運，這是在很早以前，她已經把淘淘希加拴在小圍裙上了。

「再會吧，朋友們！」獅子吼道，離開鐵樵夫，划動腳掌，勇敢的分開波浪。

「……喂……」稻草人的聲音微弱的傳過來，而鐵樵夫完全消失在雲霧中了。

獅子很頑強的游泳了好久。力量已經沒有了，但是他的心裏還有勇氣，還有驕傲，他在暴風雨中發出了可怕的吼聲。獅子急想用這種威嚴的吼聲表示他準備死亡了，他的勇敢的心內，一

路儒弱都沒有。

事情不奇怪嗎？

從濕潤的霧氣中，聽見了獅子的回答聲。

「那兒是土地！那邊去！那邊去！」

獅子用了十倍的力量向前衝去，一段非常高的堤岸在他面前發現了。原來並不是獅子回答他，是回聲啊！

獅子爬到岸上，把昏迷過去的愛麗放下來，用前掌拖往她，開始用自己的溫暖的呼吸來暖熱她。

## 第二十三章 尋友

稻草人努力用他的臂膀還可以供他利用的濕手臂，抓住鐵樵夫。後來，波浪把他沖得非鬆開鐵樵夫不可，便搖搖擺擺，像死屍一樣，被漂走了。稻草人自有了貴重腦子的聰明腦袋，變得比身體都重了。翡翠城的聰明的國王頭向下的游泳着，水把他的眼睛，鼻子，嘴都沖穿架上的最後一點顏色都沖掉了。

鐵樵夫還可以看見站在波浪中，但是向上升的河水漫過他去了。現在水面上只剩下一個  
斗了，後來，連漏斗也不見了。勇敢的，親熱的鐵樵夫，完全消失在狂暴的河水中了。

愛麗、獅子和淘淘希加，在岸上等了三三天，希望水落下去。天氣晴了，太陽很光亮的照着，水很快就退下去了。第四天，獅子泅水到島子上去。愛麗手中抱着淘淘希加，騎在他的背上。

愛麗走到島子上，覺得河水把島上沖滿了粘泥。獅子和女孩子向各方面去尋覓。不久在愛麗面前出現了一個黃東西，閃閃發着光，上面生滿了水草。女孩子向前奔去，看見是鐵樵夫的金斧子。獅子應着愛麗的呼叫聲，飛奔過來，把乾燥的泥片踢得亂飛。

勇敢的鐵樵夫，仍舊像從前那樣站着，在波浪中他都沒有改變樣子。愛麗用一束草和小圍裙，仔細的把鐵樵夫的鏽住的五官四肢都擦乾淨，把他腰中的油瓶解下來，先把下巴骨上點油。「謝謝你啦，親愛的愛麗，」這是他的第一句話，「你又把我救活啦！您好啊，獅子，老朋友！看見您真高興！」

獅子扭過臉去，他高興得哭起來了，急忙用尾巴尖擦着眼淚。

很快把鐵樵夫的五官四肢都恢復活動了，他快活的和愛麗、淘淘希加，獅子並排走着。他們尋覓棧子，路上淘淘希加向一堆水草奔去，開始在吠着撕嚼它。

是水老鼠嗎？愛麗問。

却是一件很光亮的東西，愛麗真高興，原來水草下面是金帽子。女孩子溫柔的抱着小狗，聞着牠的塗滿粘泥的臉，把帽子藏到小籃子裏了。

同伴們找到了筏子，本來鐵樵夫還要預備利用它回翡翠城去，所以把它牢牢的拴在一根插在地中的竿子上了。他們沿河向下游走去，繞過島子，他們就是在這上面遭逢不幸的。旅行者繞過一條很長的沙灘，走到主要的河流上了。右岸上發現了樹叢，愛麗請求鐵樵夫向那裏擡去，非常的高興，因為他發現樹叢上掛着稻草人的帽子。

萬歲！三個人同時喊道，淘淘希加吠叫起來。

很快就找到稻草人了，他對在樹叢上，樣子弄得很奇怪。他還濕着，神知昏亂不能回答同伴的問題，水把他的口鼻眼耳都涼掉了。

朋友們把稻草人拖到沙岸上來，掛出了草蓆舖在太陽地中，把衣服掛起來，晒晒乾。裝着木屑的頭，晒乾了，女孩子怕把貴重的腦子弄掉，所以就整着晒的。當草乾了的時候，給稻草人填上腦袋，又放回原處，愛麗從腰中掏出毛筆和顏色來，這些都是她在翡翠城收藏起來，放在一個不能透水的鐵盒中的。

愛麗首先給稻草人畫上了右眼，於是這隻右眼便很和氣，很溫柔的向她笑了。後來，又有了第二隻眼睛，以後是耳朵，是鼻子，愛麗還沒有畫完嘴，快活的稻草人已經唱起來，妨礙着女

孩子的描畫：

「噢，嘿，嘿！愛麗又救了我的命了！噢，嘿，嘿！我又，又，又和愛麗在一道了！」  
他唱啊跳啊，也不害怕他的國民會看見他：因為這兒是一片空曠的地方。

## 第二十四章 獅子成了萬獸之王

遭過不幸之後，同伴們休息了一下，又向前進了。河對岸的地方，開始快活了。有了樹林子和綠草地。過了兩天，同伴們走進了一片大樹林子。

「多末動人的樹林子啊！」獅子高興了。「我還沒有看見過這樣美麗的醉人的樹林子呢。我的故鄉的樹林子是比這個壞得多。」

「這兒真暗啊！」稻草人說。

「不過一點點暗！」獅子回答。「你們看，腳底下乾樹葉子做成的毯子，多麼軟啊！樹上垂下來的綠葉有多麼茂密啊！我想永遠留在這兒了！」

「這個樹林子裏，大概是有野獸的。」愛麗說。

「奇怪，這塊美麗的地方，竟會沒有人住。」獅子回答。

同伴們走了很久，聽見了許多野獸的嗚咽聲。愛麗害怕了，但是獅子安慰她道：

「你在我的保護之下是很安全的。難道你忘了我是萬獸之王嗎？」

他們沿着踏得吱吱響的小路走到空地上，那兒聚集了幾百隻野獸。這兒有象、熊、虎、狼、狐狸以及許多其他的獸類。近處的野獸好奇的注視着獅子，全樹林子中都傳說着他到來的消息。

喧嘩和吼叫都沒有了。一隻大老虎向前走過去，很恭敬的向獅子行禮。

「萬獸之王啊，我們向你敬禮。你來的正好，應當要消滅我們的敵人，給這個樹林子的獸類帶來和平。」

「誰是你們的敵人？」獅子很安定的問道。

「我們的樹林子裏出現了一個怪獸。牠的樣子很像蜘蛛，但是却有象兩倍大。當牠穿過樹林子的時候，牠身後便有寬寬的一片樹都倒掉了。牠不論遇到誰，就用前爪抓住，向口中送去，把牠的血吸乾。我們正在討論，我們怎樣可以躲開牠。」

獅子想了一想。

「這個樹林子裏有獅子嗎？」

「有過，但是蜘蛛精把牠們都吃掉了。」老虎回答。

「如果我把你們的敵人消滅，你們承認我是你們的王嗎？你們肯服從我的命令嗎？」獅子



獅子用爪子捉住了牠的頸

問道。

「我們很高興！」老虎回答。

「噢，我們很高興，我們非常的高興！」獸羣很友愛的吼叫道。

「我去出戰了！」獅子勇敢的說。「請保護着我的朋友，等我回來。敵人在哪兒？」

「在那邊，」老虎指了指。「沿着小路，離一堆大橡樹不遠。牠正在吃早上捉住的一隻牛。」

獅子走到蜘蛛精前面，周圍圍着許多樹。蜘蛛精比古德文做成的野獸還要難看，獅子憎惡的看了看敵人。蜘蛛精的生着尖利的有力的腳爪，緊貼在自己的巨大身體上。怪獸的外表很兇猛，但是牠的頭却是生在一個很細很柔弱的頸上。

「這是攻難的最好對象，」獅子想。他決定

迅速向睡着的蜘蛛精攻擊。

獅子一縱，跳到野獸的背上。在蜘蛛精醒來之前，獅子已經用尖利的爪子捉住了牠的細脖子，迅速的一跳，蜘蛛精的頭已經離開了身體，爪子又抓了幾下地面，就安靜了。

獅子回去了。走到野獸們不能忍耐的等候他回來的地方，驕傲的聲稱：「從今以後，你們可以安穩生活了，敵人已經被殺死啦！」

獸羣的快活的吼叫，算是對他回答。野獸們都忠實的，恭敬的向獅子宣誓效忠，他說：「等我把愛麗送回康薩斯以後，我就來愛護的管理你們。」

## 第二十五章 司娣娣

一路穿過樹林子，再沒有發生什麼事故。旅行者們從樹林子裏走出，他們面前却豎立着一座很陡的高山，又繞不過去——因為道路的兩旁，都是很深的山澗。

「這個山可真難爬上去，」稻草人說。「不過山——當然是不平的地方，它既然站在我們面前，總得爬它過去。」

他向前走去，其餘的人跟在後面。他們走上很高去了，忽然山峯後面傳出來粗啞的嗓音，喊



「回去！」

「誰在那兒？」稻草人問。

山崖後面鑽出一個奇怪的頭。

「這是我們的山，誰也不准通過它的。」

「我們要過去，」稻草人很鄭重的回答。「我們到司梯離的國內去，這兒又沒有別的道路。」

「你們走吧，你們是走不過去的。」

山崖上跳出來一個怪人，哈哈笑着。他非常矮，非常胖，頭很大，頂很平，生在短粗的頸上。他

根本沒有手。稻草人一看見他，活潑起來了，說道：

「真可惜，您這樣難講話，可是您怎麼妨礙我們通過呢？沒有手的矮子，您要知道，人打架是

需要手，可是您沒有手，那麼您就沒有法子可以打架的。」

他很快便的向上走去。

但是怪人的脖頸能伸長出來，好像一條橡皮帶，腦袋向前一衝，用一股非常的力量撞在稻

草人的胸前。稻草人站不穩，跌到山腳下去了，矮子哈哈大笑，喊道：

「噠噠噠！你們現在看這怎麼辦呢！」

好像是聽到信號一樣，從山崖後面跳出來，有幾百沒有手的矮子。

「噠噠噠！噠噠噠！試試走過去看看！」各式各樣的嘆音同聲喊道。

獅子發怒了，迅速向山上奔去，威嚇的怒吼着，尾巴向肋部拍個不停。但是有兩三個沒有手的矮子也這樣用自己的扁頭向他一撞，獅子就沿着山坡滾下去了，跌跌撞撞的，像一隻貓，他很難爲情的站起來，癩着離開了山坡。

「和這種生有能向上鑽的頭的人，是不能打仗的，」獅子說。

鐵樵夫揮起了斧子，試驗着關節的靈活性，毅然地向上走去。

「回來，回來！」愛麗哭着，喊着，抓住他的手臂。「你會被山崖撞壞的！在這種荒僻的地方，我們對你怎麼辦呢？」

愛麗的眼淚迅速迫使鐵樵夫轉了回來。

「我們賊飛猿來吧，」稻草人建議。「這兒如果沒有牠們恐怕不能過去的！」

愛麗嘆了口氣。

「如果司娣娣對我們仇視，我們可就失去保護了！」

金帽子的最後一次法力非使用不可了。愛麗念完咒語，稻草人重複着它們，快活地跳着，用拳頭威嚇着沒有手的矮子。

空中有了喧鬧聲，一羣飛猿落到地上了。

「金帽子的主人有什麼使命令做呢？」首領問。

「把我們送到司娣媞的宮內去。」愛麗回答。

「遵命！」

一轉眼間，同伴們已經到了空中。

飛越着山嶺，稻草人向矮子做着怪相，拚命罵着。沒有手的矮子用頭向上伸去，但是夠不到飛猿，恨得發瘋了。

很快，山已經落在後面了，同伴們的眼前展開了美麗的，饒舌家們所造成的，善良的南方女巫司娣媞所管理的國家。

饒舌家們都是很可愛的，可敬的人們，優秀的工人。他們只有一個缺點——他們非常歡喜饒舌。甚至在他們只有一個人的時候，他們也會自己和自己講上幾點鐘。萬能的司娣媞却無論如何不能把他們的饒舌毛病去掉。有一次，她使他們都變成了啞吧，但是饒舌家們又找到了出路。他們學會了用手勢講話，整天價聚在街上和廣場上，揮着手。司娣媞一見不能改造這些饒舌家們，便又把噪音還了他們。

饒舌家們的國內所愛好的顏色是紫色，和矮人國——喜歡藍色，小人國——喜歡黃色，翡



沒有的手子用頭上伸去，但是够不到飛騰

翠城——喜歡綠色一樣。房子和木柵都漆成了紫色。居民則都穿着亮紫色衣服。

飛猿們把愛麗和她的朋友們放在司娣嬭宮殿的前面。三個美麗女郎担任宮門守衛的。她們奇怪而又恐怖地望着飛猿的出現。

「別了，愛麗！」飛猿首領友愛地說道。「你今天已經是最後一次召喊我們了。」

「別了，別了！」愛麗喊道。「大大的謝謝啦！」

飛猿們喧鬧着和哄笑着飛走了。

「可以見見善良的女巫司娣嬭嗎？」愛麗屏住氣問。

「請說說，你們是些什麼人，爲什麼到這兒來的，我好把你們報告上去。」一個守衛的女郎

回答。

愛麗講了一遍，女郎去報告了，其餘的人們便向同伴們問了許多話。但是她們還沒來得及探聽明白，女郎已經回來了！

「司娣嬭請你們進宮。」

愛麗洗過臉，稻草人也整整乾淨，鐵樵夫把關節塗塗油，仔細把它們打磨光，獅子搖搖頭，把身上的塵土抖掉，給他們飽飽吃了一頓飯。

經過一切準備之後，把同伴們領進了富麗堂皇的宮殿，司娣嬭女巫就坐在那兒的寶座上。

愛麗覺得她很美麗，善良，非常年青，雖然她已經統治了健舌國許多年。司娣嫩向進來的人們愛撫地笑着，叫他們坐在柔軟的椅子上，對愛麗說道：

「把自己的歷史講一遍，我的孩子。」

愛麗開始講起了長故事。司娣嫩和她的近臣們聽得非常有興趣，很同情。

「你要求我什麼呢，我的孩子？」愛麗講完以後，司娣嫩問道。

「請把我送回康薩斯去，送回到約翰叔叔和安娜孀子處去。安娜孀子正爲我非常不安，約翰叔叔大概連一切家務事都拋掉了。約翰叔叔還答應把我帶到市集上去呢。」

「你剛才說的那個康薩斯——是一塊又寂寞，又有塵土的灰色沙漠。你看，我們這兒多麼好看！」

「我愛康薩斯比愛您這兒的美麗地方還厲害！」愛麗熱情地回答。「康薩斯——是我的故鄉。」

「說的很好，我的孩子。」司娣嫩笑了。「我一定滿足你的希望。不過你一定要把金帽子送給我。」

「噢，我很情願，太太！我也再用不到它了。」

「可是我用得到它。」司娣嫩向稻草人說：「愛麗離開我們之後，您打算怎麼辦？」

「我想回翡翠城去。」稻草人鄭重地回答。「古德文要我做翡翠城的國王，國王就得住在那個他所管的城內。如果我留在您的國內，我就不能掌管翡翠城啦！不過在回去的路上，我很怕過山時那些沒有手的矮子，還有我被淹的那條河。」

「我得到金帽子，可以召喚飛猿來，牠們會把您送回翡翠城去的。人民是不會破壞這樣奇怪的國王的。」

「這是真的嗎，我是奇怪的人？」稻草人臉上放着光彩，問道。

「而且您還是唯一的一個！我想要您做我的朋友。」

稻草人很歡欣地向善良的女巫行過禮。

「您想要怎樣？」司娣嫩向鐵樵夫說。

「愛麗離開我們這兒之後，」鐵樵夫悲哀地說道，「我要很難過的。不過我想回到選我做國王的小人國去。我把自己的未婚妻——我相信她一定在等候着我——帶到黃色的宮殿內去，我就充任小人國的國王，他們非常歡喜我。」

「金帽子的第二次法力可以叫飛猿送您到小人國去，而且找到您的未婚妻。您可是沒有像您的朋友稻草人那樣聰明的腦子，不過您有一顆愛人的心，您有很漂亮的外表，我保證您能成爲一個有能力的國王，請准許您給我做朋友。」

樵夫慢慢地，在司娣她面前行下禮去。

後來女巫向獅子說：

「請把您的希望講講。」

「沒有手的矮子們盤據的山後，有一座美麗的大樹林子。這個樹林子裏的野獸都會舉我爲自己的王。我想回到那兒去，度過我的殘年餘生。」

「金帽子的第三次法力可以把勇敢的獅子送到野獸處去，自然，牠們都很歡喜在這種王的統治下過日子的。我也要請您做我的朋友。」

獅子很鄭重地把自己的大而有力的腳掌遞給司娣她，女巫很和氣地握過它。

「以後，」司娣她說，「等金帽子的最後三次法術用完之後，我就把它還給飛猴，好使以後再不能有人打攪牠們，用來履行自己的願望，因爲有許多願望常是沒有意義和很殘忍的。」

大家都佩服司娣她的聰明和善心。

「您怎麼把我送回康薩斯去呢，太太？」女孩子用顫抖的嗓音問道。

「銀鞋子會使你通過沙漠的。」女巫回答。「如果你能知道它們的法力，當你的小屋把金漢姆砸死的那天就已經回到安娜孀子處去了。」

「可是那樣我就得不到我的奇異的腦子啦！」稻草人喊道。「我也許到現在還在麥田中。」



嚇得嚇呢！」

「我也得不到最愛人的心啦。」鐵樵夫說。「我站在樹林裏，在沒有毀壞之前，只能儲在那兒。」

「我到現在還是胆怯者。」獅子吼叫道。「自然也不會做萬獸之王啦！」

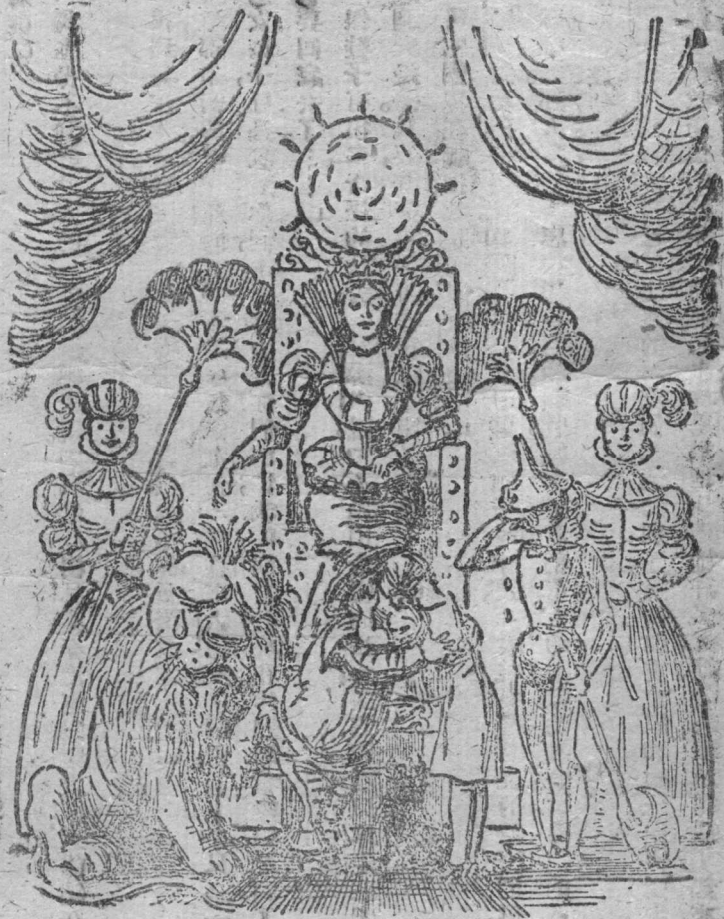
「這都是對的。」愛麗回答。「不過我無論如何不願住在古德文的國內。我——只是一個翻小的女孩子，可是我愛你們，總要努力幫你們的忙，我的朋友們！現在你們的希望都達到了，可是我也要回家去了……」

「銀鞋子有很多奇怪的法力。」司蝶繼續說。「不過頂奇怪的法力，是它們可以只走三步便把你送到天邊去。只要鞋後跟碰着鞋後跟，呼出了地名……」

「叫它們現在就把我送回康薩斯去吧！」

司蝶轉向女孩子笑着。愛麗抱住龐大的勇敢獅子的脖頸，溫柔地抓搔着他的濃密的鬃毛。她吻過鐵樵夫。那人痛哭着，忘掉了自己的顎骨。她撫摸着稻草人的柔軟的身體，吻着他的可愛的，親熱的，畫成的臉。

愛麗一想到她要和自己的忠實的朋友們永遠相別了，這些朋友曾經和她一同經受過許多風波，她曾經救過他們許多次，而他們也會勇敢地救過她許多次，她的心難過得痛了起來。她



她吻着稻草人，可親的熱臉

大聲哭了。

司娣她從寶座上下來，溫和地抱住愛麗，表示要離別了。

「不要忘掉我們，我的孩子！要永遠這樣良善，對周圍的一切都要關心，他們也會像這些忠實的朋友們一樣愛你的。」

愛麗抱起了淘淘希加，鞋後跟碰着鞋後跟，向鞋子喊道：

「把我送回康薩斯去，送回約翰叔叔和安娜燻子處去！」

一陣狂風捲起了愛麗，她眼前的一切都不清了，太陽像一道火的弧形在天空閃過，女孩子還沒來得及害怕，她已經突然落在地上了，轉了幾轉，把淘淘希加從手中放下來了。

## 第二十六章 尾聲

當愛麗清醒過來時，她看見不遠處就是約翰叔叔的新房子，這是代替被颶風刮去的那一所的。安娜燻子從台階上看見了她，約翰叔叔便從牲口棚中跑了出來，還招着手。

愛麗向他們奔去，發見自己腳上只穿着襪子，有法力的鞋子，在女孩子邁完第三步時就失去了。但是愛麗並不可惜它們，在康薩斯是沒有地方用這個的。她伏在安娜燻子的手上，那人物

「深落在愛麗的猶疑的小臉上。」

「你是從那個世界回來的嗎，我的小孩子！」

「噢，我到古德文的國內去啦！」女孩子簡單地回

答。「那兒有許多很有趣的東西，但是我始終想念你們

……還有……約翰叔叔到市集上去過了嗎？」

「還沒去哪，我的孩子！」那人笑着和含着眼淚回

答。「我們怎麼能到市集上去。我們以為你死啦，非為

你難過！」

在幾天的工夫內，愛麗不斷地講述奇怪的古德文

的國，講到她的忠實朋友——聰明的稻草人，鐵樵夫和

無數的獅子。後來，約翰叔叔到鄰近城市的市集上去了，

而且領女孩子去看戲。愛麗意想不到地遇到了古德文，

他們的愉快簡直是說不完了。



## 後記

現在又快到新年的時候了。記得去年新年中，我們剛結過婚，心中都懷着孩子似的愉快。那時根本也沒想到今天生活的艱苦，曾有一次到大華去看「綠野仙踪」。這是一部神話片子，給兒童看的五彩片。我們雖然已經遠離了自己的童年，但爲要分享兒童的幸福，也就前去一看，其實，在事先，我們對於該片子的內容，是全無瞭解的。

我們很興奮地，看看裘蒂珈綸的表演，看看那沒有腦子的稻草人，沒有心的鐵樵夫，沒有勇氣的獅子的古怪動作，看看女巫們和古德文的魔術，覺得也很愉快。可惜我們倆人對於英語程度都不高明，聽不懂對話，以至有些地方簡直莫明其妙。直到走出電影院以後，我們總還輪究不出這故事的意义究竟何在。

記得，這張片子，在大華演的日子不算少，不過聽說並沒有像「白雪公主」那樣轟動（後來這張片子放到二三輪小影戲院去時，却大大轟動了），但是我們憑着直覺，認爲這張片子比「白雪公主」更有意義，但其意義究竟何在，終於也很茫然。

後來，我無意間在書攤上找到一本小冊子，是中英對照的「綠野仙踪」，但是故事很短，和

影上差不了多少，一共不過三四千字光景。我當然對這故事仍不能感到滿意。日子一多，我們對這事也就全然忘却了。

大概是在今年春天，我又無意中在一家專售俄文書籍的書店裏檢到了一本二十五開本，裏面有許多插圖的書，題名為「翡翠城的巫師」，封面很精緻，下面有一個彩印的圖，是一頭獅子，一個小女孩子，一個稻草人，一個手執大斧的鐵樵夫，一條小黑狗並排站着；我一看便知道這是一「綠野仙踪」裏的人物，當時心中一動，便翻開來看，的確是「綠野仙踪」，是蘇聯作家沃勒科夫改編的，便把它買了回來。

我知道這本書本是美國作家佛朗克·鮑姆的作品，原名「奧絲國的聖者」，但是並不知道原書的內容究竟如何，是否和電影一樣；及至我把這本俄文改編本化了兩天時間把它讀完後，立刻發覺這本書的內容比電影豐富得多，有許多場面顯然是改編者沃勒科夫加進去的，如「善德文的現形，如飛猴的驅使，如頭部可以向上伸長的矮人，在電影內似乎都不曾見到；而且使我對於這故事的意義有了深一層的瞭解。

我把這書拿給文霄看，把書中的故事又告訴她一遍，她高興得不得了；那時她正在教書，天天和許多小朋友們在一起，正苦沒有好故事講給他們聽；她便立刻要我翻譯出來；我當時便說要她合作，因為他日常與一般小孩子為伍，對於兒童的心理和言語，都比我熟悉得多。我從前譯

過小夏伯陽，就有朋友提到，用語尚不能適合兒童的口氣，但我當時也感覺到了，不過我離開兒童時代已較遠，能力已僅能如此。所以我這次要求文霽合作，她便很高興地答應下來。於是便由我口述內容，由文霽編錄，行文口氣，完全由文霽負責；同時文霽把譯出的故事，拿到學校去逐節地講給孩子們聽，發覺他們不但聽得津津有味，有時簡直入神了。這樣更鼓勵了我們的熱情。大約化了三四個月（中間也曾時譯時停）的工夫，終於把它譯完了。

我們對於這故事的意義，是這樣瞭解的，認為書中的主人公，除了愛麗以外，其餘的三個人，如稻草人的追求腦子，鐵樵夫的追求心，獅子的追求勇氣，並不是他們真的沒有腦子，沒有心，沒有勇氣，三個人所缺少的只有一樣：沒有自信力。因為沒有自信力，所以他們便覺得腦子，心和勇氣都沒有了。後來，古德文所用的幻術，其實只不過是加強了他們的自信心而已。

愛麗這孩子，則是自信心的具體象徵。她天真，勇敢，活潑，不顧一切，堅信能回到康薩斯去；在這樣情形下便產生了迂迴曲折的故事。

我們這樣瞭解法，不知道讀者們以為怎樣？

本書的插圖是蘇聯最有名的青年畫家N·拉德洛夫的作品。他的作品時常在各報章雜誌上看到，特別是鱷魚報上最多。我見過幾本他給左勤克的書所作的插圖，還看到過兩本專給兒童看的彩印連環圖畫故事，作品大都和本書的插圖一樣精妙。本書的插圖，看樣子是鋼筆畫。

我覺得很可寶貴。引爲遺憾的是原文的封裏本來有一張彩色插圖，現在不能印上去，只好等將來再講了。

現在就把這書送給小朋友們作新年的禮物吧！

譯者記